

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة الإخوة منتوري - قسنطينة

رقم التسجيل :

كلية الآداب واللغات

قسم الترجمة

الرقم التسلسلي :

مدرسة الدكتوراه في الترجمة

إشكالية ترجمة الألفاظ المتفارقة المعاني في القرآن الكريم إلى اللغة
الفرنسية
وراسة تحليلية نقدية لترجمة أبي بكر حمزة

مذكرة بحث مقدمة لنيل شهادة الماجستير في الترجمة

إشراف الأستاذ الدكتور :

إعداد الطالبة :

رشيد قريبع

أسماء زينب بن ساسي

لجنة المناقشة :

الأستاذ الدكتور: محمد الأخضر الصبيحي جامعة منتوري قسنطينة 1 رئيسا
الأستاذ الدكتور: رشيد قريبع جامعة منتوري قسنطينة 1 مشرفا ومقررا
الأستاذ الدكتور: صالح خديش جامعة عباس لغرور خنشلة عضوا
الأستاذ الدكتور: الطيب بودربالة جامعة الحاج لخضر باتنة عضوا

السنة الجامعية 2013/2012



شكر و عرفان

إهداء

إلى والدتي ووالدي

إلى أخوي محمد نسأ الله في عمره ومهدي رحمه الله

إلى أختي سارة

إلى حبيبي . . قرّة عيني . . ولدي مهدي

مقدمة

:

-

.

-

.

-

-

-

•

-

•

-

•

-

:

-

.

.

:

.

.

.

-

-

-

-

-

-

:

-

.

-

.

-

.

-

-

-

:

.

-

)

:

(2009/2008

.

:

-

(2008/2007)

:

-

:

-

(2011/2010)

:

:

.

.

.

:

:

:

-

:

-1

.

:

-2

.

:

-

:

:

-1

.

: -2

: -3

:

:

:

-

.

.

-

-

.

-

.

.

-

-

.

.

-

-

.

.

-

.

.

الفصل الأول: الترادف في اللغة و في القرآن الكريم

المبحث الأول: الترادف في اللغة

المبحث الثاني: الترادف في القرآن الكريم

_____ :
:

_____ -1
:

_____ -1-1
:

_____ -
:

_____ -
:

_____ :
.

_____ :
.

_____ 1"
.

_____ -
:

_____ 2"
.

_____ -
:

_____ :
.

_____ 3"
.

_____ -
:

¹-أبو الحسين أحمد بن فارس بن زكريا: معجم مقاييس اللغة. تحقيق و ضبط محمد هارون، دار الفكر للنشر 1399هـ-1979م. ج2، ص 503-504
²- الحسين بن محمد أبو القاسم الأصفهاني: المفردات في غريب القرآن. تحقيق و ضبط محمد سيد كيلاني، دار المعرفة، بيروت- لبنان - ص 193.
³- إسماعيل بن حماد الجوهري: الصحاح، تاج اللغة و صحاح العربية - تحقيق احمد عبد الغفور عطار-دار العلم للملايين-بيروت لبنان-ط4-1990. الجزء الرابع ص 1364.

":

1"

":

3"

"

2"

":

...

4"

:

":

...

¹-ابو حامد محمد بن محمد الغزالي: المستصفي من علم الأصول-دراسة و تحقيق حمزة بن زهير حافظ- ج 1-ص 95-96.
²-فخر الدين محمد بن عمر بن الحسين الرازي: المحصول في علم أصول الفقه.دراسة و تحقيق فياض العلواني،مؤسسة الرسالة.ج 1-ص 253.
³-المرجع نفسه.
⁴-ابو بشر عمرو بن عثمان بن قنبر: الكتاب-تحقيق و شرح عبد السلام محمد هارون-ط3-1408هـ-1988م-مكتبة الخانجي بالقاهرة-ج1- ص 24.

1»

»:

2»

: -2-1

:

« On trouve souvent des mots de la même espèce, qui semblent exprimer la même idée fondamentale, et le même point de vue analytique de l'esprit : on donne à ces mots la qualification de *synonymes* pour faire entendre qu'ils ont précisément la même signification » (Encyclopédie de Diderot et d'Alembert)³.

:

:

¹-ابن فارس: الصحابي في فقه اللغة العربية و مسائلها و سنن العرب في كلامها-علق عليه و وضع حواشيه احمد حسن بسج-دار الكتب العلمية-بيروت لبنان-ط1-1418هـ-1997م-ص 59.

²-محمد الطاهر بن عاشور: المترادف في اللغة العربية-مجلة مجمع القاهرة-1937-ج4-ص 241.

³-Christine Durieux : Pseudo synonymes en langue de spécialité. Cahier du CIEL 1996-1997. p 92. Disponible sur : www.eila.univ-paris-diderot.fr. Accédé le 31.01.2010.

« Mot qui a la même signification qu'un autre mot, ou une signification presque semblable » (Vocabulaire français)¹ .

« On est convenu d'appeler synonymes des mots dont le sens a plus de rapport que de différence » (Boissonade)²

¹ -ibid.

² -ibid.

³-احمد مختار عمر: علم الدلالة. ط 2، عالم الكتب ، القاهرة، 1988 ص 223.

⁴-المرجع نفسه.

⁵-المرجع نفسه. ص 224.

1.

2.

() ()

3. () () ()

: -3-1

:

: -

: -

":

¹-المرجع السابق.
²-المرجع نفسه:ص223.
³-المرجع نفسه: ص 98.

1"

:

-

:

-

"

"

2"

"

¹- ابراهيم أنيس: في اللهجات العربية-الطبعة الرابعة- ص 178.
²- ستيفن اولمان: دور الكلمة في اللغة-ترجمة كمال بشر-الطبعة الثالثة-سنة 1972-المطبعة العثمانية-نشر مكتبة الشباب-ص97.

”

...

1”

-2
:

-1-2
:

”

2”

:

:

:

” -

:

3”

:

-

”

” ”

”

:

.

¹ -محمد بن عبد الرحمن بن صالح الشايع: الفروق اللغوية و أثرها في تفسير القرآن الكريم-ط1-مكتبة العبيكان-الرياض-1414هـ-1993م-ص34.
² -نور الدين المنجد: الترادف في القرآن الكريم (بين النظرية و التطبيق)-ط1-دار الفكر دمشق-1417هـ-1997م-ص36.
³ -ابو هلال العسكري: الفروق اللغوية .حققه و علق عليه محمد إبراهيم سليم-دار العلم و الثقافة للنشر و التوزيع.ص 25.

1"

-

-

:-

:

:

:

-

:

-

2"

":

¹- ابن فارس: الصحاحي في فقه اللغة ص 59-60.
²- جلال الدين عبد الرحمن أبي بكر السيوطي: المزهري في علوم اللغة و أنواعها-شرح و ضبط محمد احمد جاد المولى و علي محمد البجاوي، و محمد أبو الفضل إبراهيم-دار إحياء الكتب العربية-الطبعة الرابعة-ج 1-ص 405.

- :

" " :

.

- :

:

.

- :

.

- :

" " " :

"

.

:

1

...

.

:

...

" "

.

...

¹-المرجع السابق:ج1-ص407.

: -

: - -1-2

:

« L'idée de synonymie repose sur au moins deux critères, à savoir l'identité de contenu et la cosubstituabilité dans certains contextes »
Gentilhomme¹.

:

:

« Deux dénominations sont synonymes dès lors qu'elles désignent la même notion et qu'elles peuvent être décrites par une même définition » Otman².

:

¹ -Christine Durieux : pseudo synonymes en langue de spécialité. P 93.
² -ibid.

« Sont synonymes des mots de même sens ou approximativement de
. même sens, et de formes différentes »Dubois¹

.

:

: - -1-2

:

:

-1

:

:" "

:

.

:

.

:

-2

¹ -ibid.

:
 :
 :
 :
 :
 : -3
 :
 :
 :
 :
 :
 :
 : -4
 :
 () ()
 () ()
 .()" "

: -5

:

:

:

:

: -6

:

:

.

:

: - -1-2

:

-

.

-

" : -

.

5644

" De HAMMER

"1

: -2-2

() ()

¹ -صباحي الصالح: دراسات في فقه اللغة-دار العلم للملايين-بيروت-لبنان-الطبعة السادسة عشرة-2004-ص293.

.

:"

1"

: ...

:"

:"

: ...

...

2"

:

- -2-2

¹-ابن فارس: الصحابي في فقه اللغة و سنن العرب في كلامها. ص 60.
²-ابو هلال العسكري: الفروق في اللغة-ص 25.

...

- :

... :

1"

...

.

- : "

2"

:

3

.

¹-ابن فارس: الصحابي في فقه اللغة العربية-ص59.

²-المرجع نفسه.

³-جلال الدين السيوطي: المزهرة في علوم اللغة و أنواعها-ج1-ص411.

- :

"

1"

- :

- -2-2 :

:

¹- المرجع السابق:ص399-400.

« S'il y avait des synonymes parfaits, il y aurait deux langues dans une même langue » César Chesneau, Sieur du Marsais¹.

« On appelle parasynonymes des termes qui peuvent être considérés comme de même sens mais dont les distributions ne sont pas exactement équivalentes...comme on ne trouve pas de synonymes parfaits, mieux vaudrait ne parler que de parasynonymes » Galisson².

– parasynonyme –

...

.- parasynonyme –

:

" :Bloomfield -

3"

- -

" :F.H.George . . -

4"

¹-Christine Durieux : Pseudo synonymes en langue de spécialité. P 89.

²-Christine Durieux :pseudo synonymes en langue de spécialité. P 96.

³-احمد مختار عمر: علم الدلالة. ص224.
⁴-المرجع نفسه: ص 225.

" : Lehrer -

1"

" :Goodmann

2"

" : Lappin

...

3"

" : Stork

4"

" : Ullmann

5"

¹-المرجع السابق.

²-المرجع نفسه:ص 225.

³-المرجع نفسه.

⁴-المرجع نفسه.

⁵-Stephen Ullmann: The principles of semantics: .Basil Blackwell & Mott Ltd.,1957. p 108.

·
- -2-2
:

· : -
: -

1
·

· : -
· :
" "

·
: - -2-2
:

" "

:

¹- ابن النديم: الفهرست -تحقيق رضا تجدد- طهران مكتبة الاسدي سنة 1391 هـ. ص.50.

:

”

...

” 1”

” 2”

:

:

”

:

...

” 3”

:

”

:

...

” 4”

¹-ابو هلال العسكري: الفروق اللغوية ص 26.
²-مجد الدين بن يعقوب الفيروز آبادي: بصائر ذوي التمييز في لطائف الكتاب العزيز، تحقيق محمد علي النجار، القاهرة 1384هـ-1964م، ج4-ص 59.
³-ابو هلال العسكري: الفروق اللغوية ص 26.
⁴-المرجع نفسه: ص 26-27.

:" " :

...

1"

:" "

2"

:" "

3

:"

"

4"

¹-ابو هلال العسكري:الفروق اللغوية. ص 27.
²-المرجع نفسه.
³-المرجع نفسه: ص 28.
⁴محمد عبد العظيم الزرقاني: مناهل العرفان-حقيقه و اعتنى به فواز احمد زمري-دار الكتاب العربي-بيروت لبنان-الطبعة الأولى-1415هـ-1995م- ج1-ص12.

.

.

:-

:-1

":

1"

...

:

:

- :

":

1"

.

- : "

"2."

"

...

:

": "

3"

- :

¹سورة التغابن: الآية 14.
²سورة الحشر: الآية 09.
³محمد بن عبد الله ابن العربي: أحكام القرآن-راجع أصوله و خرج أحاديثه و علق عليه محمد عطا-دار الكتب العلمية-بيروت لبنان-ج4-ص220.

" :

" :

"
...

" : "

...

" : 1"

-

-

...

2"

"

"

"

"

3

:

:

-

¹صباحي الصالح:دراسات في فقه اللغة-ص 300.

²-المرجع نفسه.

³-محمد نور الدين المنجد:الترادف في القرآن الكريم بين النظرية و التطبيق- ص 229-231-234.

":

1"

:

-2

:

...

:

¹- ابراهيم أنيس: في اللهجات العربية- ص 181.

- :
"

1" " :

2" " :

3"

:

"

" :

5"

4"

- :

" :

"

" "

¹-سورة الطور: الآية 9.
²-ابن تيمية تقي الدين احمد بن عبد الحلیم: مقدمة في أصول التفسير-تحقيق عدنان زرزور-ط2-1392هـ-1972م- ص 51.
³-ابن تيمية: كتاب الإيمان. علق عليها و صححها جماعة من العلماء بإشراف الناشر-دار ابن خلدون- ص 152.
⁴- سورة المائدة: الآية 48.
⁵-ابن تيمية: كتاب الإيمان. ص 157.

":

1"

.

:

-

":

2"

(27)

":

3"

:

":

4"

.

¹-الراغب الأصفهاني: مقدمة تفسير الراغب الأصفهاني. ص 405.

²-سورة المدثر: الآيتين 27-28.

³-محمد بن جرير بن يزيد الطبري: تفسير الطبري. طبعة دار الفكر، بيروت 1398هـ-1978م. م 10 ج 29 ص 99.

⁴-المرجع نفسه: ج 1 ص 94.

- :

":

...

1"

":

...

2"

- :

":

": " : " "

": " 3"

-

" "

-ابو محمد عبد الحق ابن عطية الأندلسي: المحرر الوجيز. تحقيق و تعليق الرحالة الفاروق، عبد الله بن إبراهيم الأنصاري، السيد عبد العال السيد إبراهيم، محمد الشافعي الصادق العناتي-الطبعة الثانية الدوحة 1428هـ-2008م - ج 1-45.
2-المرجع نفسه: ج 1-ص 71.
3-سورة المائدة: الآية 48.

:
 " : : : :
 " 1 " :
 .
 " " : -
 .
 :
 " : .
 " " " 2 " :
 " " " :
 " 4 " " 3 " :
 : : : " " :
 : " " " " :

¹- أبو الفداء إسماعيل بن عمر ابن كثير: عمدة التفسير. اختصار و تحقيق احمد محمد شاكر، تراث الإسلام، الطبعة الثالثة، ج4-ص 169.
²- سورة الأنعام: الآية 42.
 - أبو عبد الله بن أبي بكر القرطبي: الجامع لأحكام القرآن و المبين لما تضمنه من السنة و آي الفرقان. تحقيق عبد الله التركي، مؤسسة الرسالة-
³ الطبعة الأولى 1427هـ-2006م. ج8-377.
⁴- سورة طه: الآية 107.

1»

” : ” ” : -

2»

” : ” ” : ” : ...

3»

4

:() -

” : .

¹- القرطبي: الجامع لأحكام القرآن. ج14-138.
²-بدر الدين محمد بن عبد الله الزركشي:البرهان في علوم القرآن-تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم-مكتبة دار التراث القاهرة-ج2-ص118.
³-المرجع نفسه: ج4-ص من 78-79.
⁴-المرجع نفسه:ج4-ص من 79-85.

”

” :

1”

:

” :

” :

2”

” 3”

;

:

4”

¹-عائشة عبد الرحمن: الإعجاز البياني للقرآن و مسائل ابن الأزرق. دار المعارف-القاهرة مصر-طبعة 1391هـ-1971م-ص194.

²-سورة يوسف: الآية 43.

³-سورة يوسف: الآية 44.

⁴-عائشة عبد الرحمن: الإعجاز البياني للقرآن و مسائل ابن الأزرق-ص 198-199.

.

الفصل الثاني: الدلالة و القرآن و الترجمة

المبحث الأول: نظريات المعنى

المبحث الثاني: إعجاز القرآن اللغوي و البياني

المبحث الثالث: القرآن الكريم في مجال الترجمة

" " Meyer 1910

:

“The coordination of a limited number of expressions from some definite point of view¹”.

:

field champ " "

²(1924) Ipsen

.Saussure

Husserl

Jolles

(1934)Trier

(1934)Porzig

(1934)

.

.

:

¹ -S.Ullmann: The principles of semantics. p152.

² -S.Ullmann: The principles of semantics. P155.

: ...
 semantic " champ sémantique" " ...
 " : Ullmann field
 Lyons 1"
 2 " "
 :

« Les champs sont des réalités vivantes intermédiaires entre les mots individuels et la totalité du vocabulaire. »³

. :
 .⁴ 1300 1200
 list kunst
 . wisheit .
 kunst wisheit
 : . wizen

“One new term, one term lost, and wisheit now only one part not the whole.”¹

¹-احمد مختار عمر: علم الدلالة ص 79.

²- John Lyons : Eléments de sémantique. Traduction par Jacques Durand -Librairie Larousse.1978. p 203.

³ -John Lyons : Eléments de sémantique. P 204.

⁴ -F.R Palmer : Semantics, second edition. Cambridge university press, 1981. p 68.

wisheit -list - - wizen- :

.

" "

Nida

:

.

:

.

:

Palmer

“In all these examples we have a list of words referring to items of a particular class dividing up a semantic field.”²

:

.

(1852) Roget

¹ -F.R Palmer: Semantics: Second edition. P68.

² -F.R Palmer: Semantics: Second edition. P 69.

Roget Thesaurus of English words and phrases¹

...

Greek New Testament

abstracts

events

entities

":

2"

relations

...

:

-

.

-

.

-

.

3

-

.

¹- احمد مختار عمر: علم الدلالة ص84.
²- المرجع نفسه: ص87.
³- المرجع نفسه: ص80.

:

« Ce qui manque jusqu'ici... c'est une formulation plus explicite des critères qui définissent un champ lexical. La plupart de ceux qui récemment se sont penchés sur le problème ont reconnu que la majorité des champs lexicaux ne sont pas aussi nettement structurés ni aussi clairement séparés les uns des autres que ne le prétend Trier¹ ».

.

...

: _____ -2

Firth

¹ -John Lyons : Eléments de sémantique. P 216.

: Jean Deslile

« Etymologiquement, contexte signifie tisser ensemble. Les lois du structuralisme sembleraient se vérifier autant sur le plan du discours que sur celui de la langue² ».

: Mignot Baylon

« Quant au contexte, il désigne à la fois :

-la situation dans laquelle se trouvent les communicants, destinataire et destinataire ;

-les énoncés précédant et parfois suivant l'énoncé communiqué (c'est le contexte proprement dit appelé aussi contexte) ;

-ce dont parle le message »³.

¹ -Stephen Ullmann: Meaning and style- Oxford-1973- p.8.

² -Jean Deslile :l'analyse du discours comme méthode de traduction : Théorie et pratique-éditions de l'université d'Ottawa, Canada, p 106.

³ -Christian Baylon and Xavier Mignot : Initiation à la sémantique du langage, 3eme édition- Armand Colin- Paris 2005. P.11-12.

1»

Ammer

" " serious

" " ...

: Nykees

« L'ensemble des mots constituant l'entourage de l'unité linguistique considérée, qu'il s'agisse de ce qui a été dit ou écrit avant, dans le même échange ou dans le même texte, ou de ce qui apparaîtra juste après dans la même phrase »²

:

¹ - عبد الرحمن بودرع: منهج السياق في فهم النص، كتاب الأمة، وزارة الأوقاف والشؤون الإسلامية، قطر، محرم 1427هـ، ص 27.
² -Vincent Nykees :La sémantique - éditions BELIN- Mars 1998-p.242.

anger

:

wrath

: Nykees

« L'ensemble des circonstances où s'inscrit l'échange linguistique au cours duquel est prononcée l'unité linguistique considérée »¹.

:

" "

.

" "

collocation

¹ -Vincent Nykees : La sémantique. p.242.

: ...

"

1"

:

" "

...

:Roland Maynet

« L'interprétation par exemple d'un hadith particulier du Sahih de Bukhari ne saurait être menée valablement et sûrement sans une connaissance du champ culturel non seulement du recueil du grand Traditionniste, mais aussi évidemment du Coran et plus largement de l'Islam dans sa genèse et dans son histoire »²

:

¹-احمد مختار عمر: علم الدلالة.ص 74.
² -R. Maynet L.Pouzet, N.Farouki, A.Sinno : Rhétorique sémitique, textes de la Bible et de la tradition musulmane- éditions du Cerf- Paris- France-1998.p 289

. ...

:

« Chaque mot, chaque syntagme, chaque verset et chaque sourate du Coran, pour être correctement d’abord et simplement lu, puis pour être compris/interprété et enfin pour être traduit, doit être mis en rapport avec tout le reste du texte du Coran »¹

/

.

:

« Il est impossible de véritablement lire... et traduire le Coran si on ignore consciemment ou inconsciemment ses faits »²

...

.

¹ -Lantri Elfoul: Traductologie littérature comparée, études et essais. Casbah éditions. Alger, Algérie, 2006. p.245.
² -ibid.

.

"

"

1"

2"
.

:

-3

:

¹-احمد مختار عمر: علم الدلالة ص 73.
²-المرجع نفسه: ص 74.

1

hLeecc

2

"

nologiepho

3"

¹- نظريات دلالية: نظرية التحليل التكويني: متوفر على موقع: www.hamsmary.com, تاريخ الدخول: 2010/08/22.

²-Geoffrey Leech : Semantics, Harmondsworth, Penguin Ltd, 1976, p 98.

³- كريم زكي حسام الدين: التحليل الدلالي: إجراءاته و مناهجه. دار غريب للطباعة و النشر و التوزيع، القاهرة 2000. ج 1، ص 87

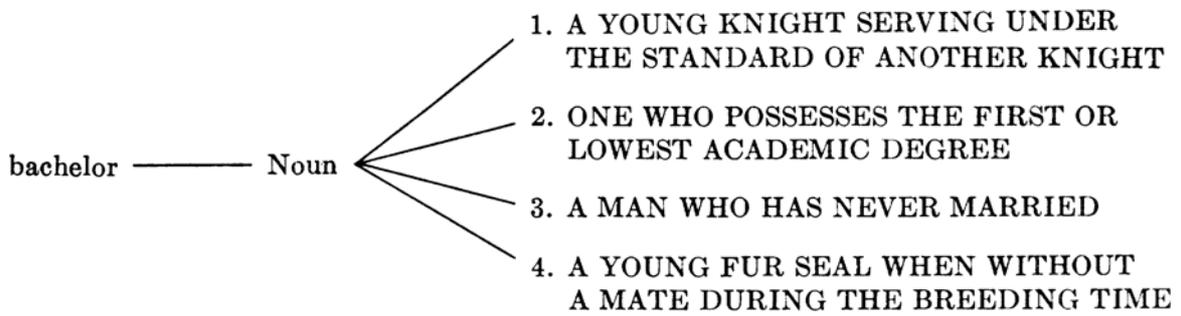
Fodor Katz

Chomsky

1

bachelor

:

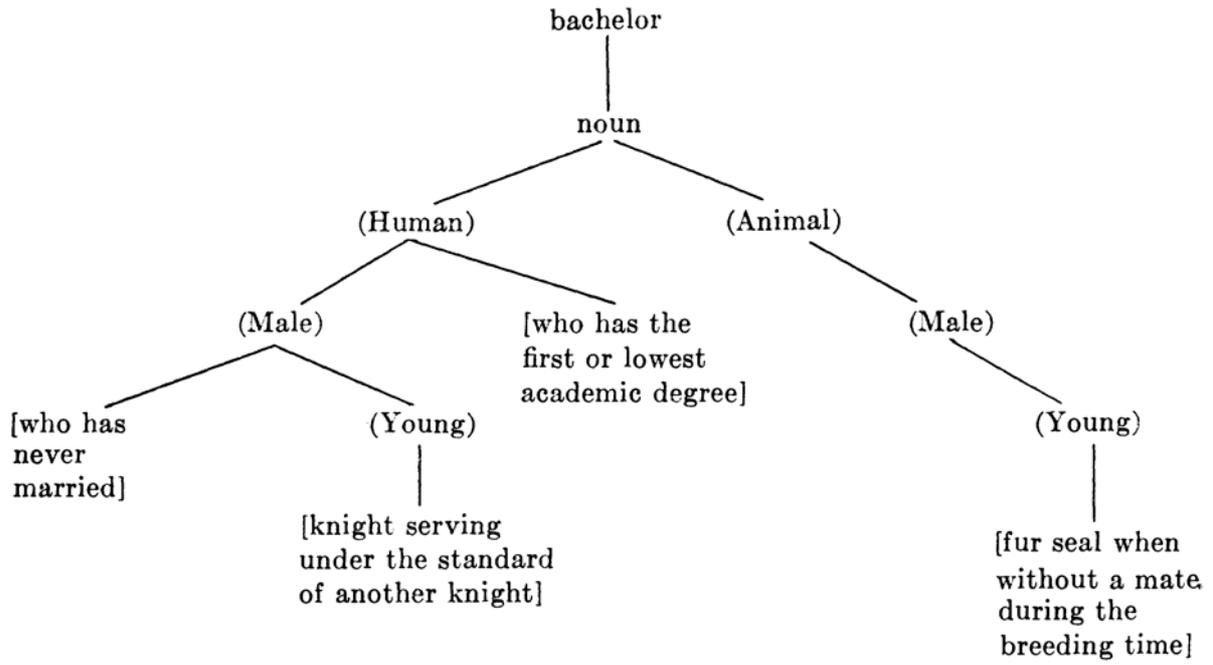


2.1:

: bachelor

:

¹- المرجع السابق: ص 88.
²-Dwight Bolinger : The atomization of meaning, Language, Volume 41, N°4, (Oct.-Dec.,1965), p 556.



¹.2:

:

"

:

-1

play

2"

¹-Dwight Bolinger : The atomization of meaning, p 557.

²-احمد مختار عمر: علم الدلالة، ص 118.

fry boil": Lehrer

.¹ ... bake roast

:

Some quranic items are pregnant with specific emotive overtones, which in turn create lexical voids in translation. This lexical compression of quranic expressions can only be tackled through componential analysis. The translation's nightmare can be alleviated by the semantic decomposition of the words².

¹ -Manfred Krifka :Lexikalische Semantik, SS 2001, Humboldt-Universitat zu Berlin, Di 14-16, Mos 403, 08.05.2001. p 4. [www.amor.cms.hu-berlin-.de/Lexikalische Semantic](http://www.amor.cms.hu-berlin-.de/Lexikalische_Semantic). Accédé le 22.06.2011.

²-Mohamed Abd ELWALI : The loss in the translation of the Quran, translation journal, volume 11, n2, April 2007. Disponible sur: <http://translationjournal.net/journal/40quran.htm>. Accédé le 22.12.2011.

1

.

:

.

¹-احمد مختار عمر: علم الدلالة. ص 120.

∴ ∴

.

∴

∴

∴

∴

∴

∴

∴

∴

∴

∴

∴

∴

∴

.

∴

∴

∴

∴

∴

”

”

”

”

”

”

”

”



” :

1”

:

:

” :

:

.

:

:

2”

¹-سورة الإسراء: الآية 88.
²-القرطبي: الجامع لأحكام القرآن. ج1 ص 116.



” :

.

1”

.

”

”

”

”

.

”

:

-

”

”

.

2”

-جلال الدين عبد الرحمن أبي بكر السيوطي: الإتيان في علوم القرآن. تحقيق مركز الدراسات القرآنية. مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف بالمدينة المنورة. ج5-ص 1876.
2-مصطفى مسلم: مباحث في إعجاز القرآن. دار المسلم للنشر و التوزيع، الطبعة الثانية، 1416هـ-1996م- ص 141.

” :

:

1”

:

:

.

:

”

2”

:

”

”

:

-



¹-الرماني، الخطابي و عبد القاهر الجرجاني: ثلاث رسائل في إعجاز القرآن -دار المعرفة القاهرة مصر، الطبعة الثالثة 1976م-ص 27.
²-المرجع نفسه:-ص 26.

:

":

1"

¹- أبو بكر محمد بن الطيب الباقلائي: إعجاز القرآن. تحقيق السيد أحمد صقر، الناشر: دار المعارف-مصر- ص35.

-

.

"

-

...

1»

.

:

-

"

" "

" "

" :

.

"

2»

¹-المرجع السابق:ص46.
²-عائشة عبد الرحمن: إعجاز القرآن و مسائل ابن الأزرق-ص 108.

” :

1”

”

”

” :

-

2”

” :

”

-

3”

” :

”

:

-

¹-جلال الدين السيوطي: الإتيان في علوم القرآن-ص 1888.
²-المرجع نفسه:ص 1881.
³-المرجع نفسه:ص 1883.

1 "

"

"

:

"

"

"

:"

.

.

:

-

.

.

:

¹- ابن عطية الأندلسي: المحرر الوجيز-ج1-ص 44.

· :
· :
· :
"
...
"1
·
"
"2
·
·
" " : -

¹-مصطفى صادق الرافعي: إعجاز القرآن و البلاغة النبوية-دار الكتاب العربي-بيروت-1425هـ-2005م-ص 153.
²-المرجع نفسه:ص 166.

:

:

.

:

1

.

:

"

"

.

.

¹-عبد الله الدراز:النبأ العظيم نظرات جديدة في القرآن. دار القلم الكويت. ص101-102.

: :

Arthur John Arberry

:

“It is an ancient muslim doctrine that the Quran is untranslatable, that is in a sense a corollary of the preposition even older, that the Quran is inimitable”¹

:

:

“The...qualities of the original disappear almost totally in the skillfullest translation”².

:

:

“It has its own extremely individual qualities; the language is highly idiomatic, yet for the most part delusively simple, the rhythms and rhymes are inseparable features of its impressive eloquence, and these are indeed inimitable”³.

¹ -Arthur John Arberry : The Holy Koran : An Introduction with selections, George Allen & Unwim, London 1953. p 23.

² -A.J. Arberry, p 22.

³ -A.J. Arberry, p 23.

- - :

.

: Irving

“The Qur’an is literally untranslatable, each time one returns to it, he finds new meanings and fresh ways of interpreting it;...for it’s a living book”¹ .

:

. ...

1143

Robert of Ketton

¹ -T.B. Irving: Introduction to The Noble Reading, 1985.
online:<http://isgkc.org/englishquran,introduction.htm>.accédé le 13.06.2011.

George

: Sale

It “deserve (d) not the name of a translation; the unaccountable liberties therein taken, and the numberless faults, both of omission and commission, leaving scarcely any resemblance of the original”¹

()

Andrew du Ryer

:

“Andrew du Ryer, who had been consul of the French nation in Egypt, and was tolerably skilled in the Turkish and Arabic languages, took the pains to translate the Qur’an into his own tongue; but his performance,...is far from being a just translation, there being mistakes in every page, besides frequent...omissions, and additions faults unpardonable in a work of this nature”² .

...

¹-Gaafar Sadek et Salah Basalamah :Les débats autour de la traduction du Coran :entre jurisprudence et traductologie. Théologies, vol. 15, n°2, 2007. p 93. Disponible sur :www.erudit.org.

²-G. Sadek et S. Basalamah : p 93-94.

.

:

“In the first place, it is essential to recognize that each language has its own genius...some languages are rich in modal particles, others seem particularly adept in the development of figurative language, and many have very rich literary resources, both written and oral”¹

...

Blachère

: ²Kazimirski

:

¹-Eugene Albert Nida, Charles R. Taber, The theory and practice of translation, E. J. Brill, Leiden, The Netherlands, 1964. p.3-4.

² -Chédia Trabelsi : La problématique de la traduction du Coran :étude comparative de quatre traductions françaises de la sourate « La lumière ». Meta : journal des traducteurs, vol. 45, n°3, 2000, p 405-406.

1»

»

() " :

2»

:

3»

»

() " :

4»

()

:

-

-

:

¹سورة النور: الآية 10.
²محمد الطاهر بن عاشور: التحرير و التنوير. الدار التونسية للنشر، تونس 1984. ج 18، ص 168.
³سورة النور: الآية 20.
⁴محمد الطاهر بن عاشور: التحرير و التنوير. ج 18، ص 185.

« Sans la générosité que vous devez à Dieu en même temps que sa miséricorde et *n'était* la facilité de Dieu à accepter votre repentir ainsi que sa sagesse... »

Note : « Sous-entendu : (Qu'advierait-il de vous ?) »¹.

: 20 Blachère

« *N'eussent été* la faveur d'Allah envers vous et sa miséricorde et [*n'eut été*] qu'Allah est indulgent et miséricordieux. »

Note : « 20 : même trait vt. (Verset) 10 ; V. la note »².

10

: " "

« *Ces dispositions témoignent, en vérité,* de la grâce manifeste et de la bonté du Seigneur envers vous. Dieu est si enclin au pardon, d'une si indulgente sagesse. »³

:

« Si ce n'était la grâce inépuisable de Dieu et sa miséricorde, *il vous punirait à l'instant* ; mais il aime à pardonner, et il est miséricordieux. »⁴.

¹ -Chédia Trabelsi : La problématique de la traduction du Coran : étude comparative de quatre traductions françaises de la sourate « La lumière », p 406.

² -ibid.

³ -ibid.

⁴ -ibid.

:

.

.

الفصل الثالث:

تحليل و نقد ترجمة الألفاظ المتقاربة المعاني

1-الريب و الشك

2-الشح و البخل

3-الرؤيا و الحلم

4-الجحود و الإنكار

“ “ “ “ “ “ “ “ “

·
:

: -1

1912

“

.1844 Beaupretre

"

1932

.radio Algérie

Bugeaud

" "

" "

1958

.1957

1982 1957

1966

1965

" "

.

.

1995

1

.

:

- Traduction des sens du Coran.
- Traité moderne de théologie.
- Poème de la Burda.
- Un soufi saharien Sidi Sheikh.
- Trois poètes algériens.

17170

.

¹ -CF.www.fouqara.free.fr. Accédé le 03.05.2010.

:

. 3028

-

.

-

.

-

.

-

-

.¹1986

.

: -2

1970

1966

:

¹ -www.kalp.org.sa. Accédé le 30.05.2010.

·
:
-
·
-
-
·
1
·

1979 Fayard 1970
ENAG () 1989
1994 1989
Larose Maisonneuve
1995

¹ -Le Coran. Traduction et commentaire par Cheikh Si Hamza Boubakeur.ENAG/EDITIONS, Alger, Algérie 1994.Introduction.

" " " "

Ce livre, sur lequel il n'y a point de <u>doute</u> , est une bonne direction pour ceux qui craignent (Dieu), (Tome.1-P ¹ age.45).	.2
Si vous <u>doutez</u> de ce que nous avons fait descendre sur notre serviteur, apportez donc une sourate qui soit semblable (à l'une de celles que le Coran renferme) et citez vos témoins, en dehors de Dieu, si vous êtes sincères. (T.1-P.73).	.23
Seigneur, tu réuniras le genre humain en un seul jour sur lequel il n'y a point de <u>doute</u> . Sur sa promesse Dieu ne revient pas. (T.1-P.306).	.9
Qu'advient-il d'eux lorsque nous les réunirons pour (qu'ils rendent compte de leurs actes) un jour <u>indubitable</u> , ou chaque âme recevra la rétribution de ses acquis et ou (même) les mécréants ne seront point lésés. (T.1-P.339).	.25
Dieu ! Il n'y a pas de Dieu hormis lui! Il vous réunira assurément le jour de la résurrection, sur lequel il n'y a pas de <u>doute</u> . Et qui est plus véridique que Dieu, dans ce qu'il dit ? (T.1-P.529).	.87
Demande-(leur): A qui appartient ce qui est dans les cieux et sur la terre ? Ajoute : A Dieu ! Il a prescrit pour Lui-même d'être Miséricordieux. IL vous rassemblera, certes, le jour de la résurrection sur lequel il n'y a point de <u>doute</u> . Ceux qui auront œuvré à leur propre perte seront ceux qui n'auront pas cru. (T.2-P.14).	.12
Ce Coran ne peut être mensongèrement récusé (comme étant inspiré) par un autre que Dieu. Il sert de confirmation à ce qu'il a	

¹ -T. et P. mis entre parenthèses désignent respectivement le tome et la page de la traduction des sens du verset, dans la traduction des sens du Coran, faite par Cheik Boubakeur Hamza.

précédé et d'exposé détaillé de l'Écriture venue, à n'en <u>douter</u> , du Seigneur des mondes. (T.2-P.478).	— .37 .
Eh quoi, n'admettent-ils pas que Dieu qui a créé les cieux et la terre soit (aussi) capable (des êtres) semblables à eux ? IL leur a fixé un terme sur lequel il n'y a aucun <u>doute</u> . Mais les injustes n'admettent que leur mécréance. (T.3-P.134).	— .99 .
C'est ainsi que nous mimes sur leurs traces (les habitants de la cité) pour que (ces derniers) sussent que la promesse de Dieu est vraie et que sur l'heure il n'y a aucun <u>doute</u> . Aussi se disputèrent-ils à leur sujet et déclarèrent-ils : « Construisez sur eux un édifice. Leur Seigneur est mieux informé à leur sujet. » Ceux dont l'avis l'emporta dirent : « Elevons sur eux un sanctuaire. » (T.3-P.164).	. 21 . —
O homes! Si vous êtes dans le <u>doute</u> au sujet de la résurrection, (rendez-vous compte que) nous vous avons créés de poussière, puis d'une goutte de sperme, puis d'un jointif puis d'un embryon (normalement) formé ou difforme, pour vous éclairer (sur notre omnipotence). Nous déposons dans les matrices ce que nous voulons pour un terme fixé, ensuite nous vous en expulsions (à l'état) de bébé pour que vous atteigniez, ensuite, votre maturité. Il en est parmi vous qui meurent (encore jeunes), tandis que d'autres vivent jusqu'à la décrépitude, si bien qu'ils ne savent plus rien de ce qu'ils savaient. Ainsi tu vois une terre (naguère) desséchée reprendre vie, gonfler dès que nous l'arrosions de pluie, (puis) donner naissance à de splendides couples de végétaux de toute espèce. (T.3-P.398).	5 . —
Que l'heure viendra -nul <u>doute</u> à cet égard- et que Dieu ressuscitera ceux qui sont dans les tombes. (T.3-P.403).	— .7 .
La révélation du Livre (émane) <u>indubitablement</u> du Seigneur des mondes. (T.4-P.72).	. — .2
En vérité, l'Heure arrivera. Pas de <u>doute</u> (à ce sujet)! Mais la plupart des hommes n'y croient pas. (T.4-P.328).	— .59 .
Aussi te révélons-nous un Coran en langue	

arabe afin que tu avertisses (les habitants) de la métropole et ceux des alentours; que tu (les) mettes en garde contre le jour de la réunion –sur lequel il n’y a aucun <u>doute</u> . Les uns seront (alors) dans le paradis et les autres dans la flamme. (T.4-P.362).	.7
Dis-leur: « Dieu vous donne la vie, puis vous fera mourir, puis vous réunira le jour de la résurrection, sur lequel il n’y a aucun <u>doute</u> . » Mais la plupart des hommes ne savent pas. (T.4-P.435).	.26
« Ne disiez-vous pas, lorsqu’on affirmait que la promesse de Dieu était vraie, que sur (l’arrivée de) l’Heure il n’y a aucun <u>doute</u> : Nous ne savons pas ce qu’est l’Heure. Nous ne faisons que conjecturer. Nous n’en sommes pas certains. (T.4-P.438).	.32

: -

Nous les avons également maudits pour avoir déclaré : « Nous avons tué l’oint Jésus, fils de Marie, messenger de Dieu ! » Ils ne l’ont point tué, ni crucifié ; ce n’était qu’un faux semblant. Ceux qui, en vérité, se livrent à des controverses à son sujet sont encore dans l’ <u>incertitude</u> . En ce qui le concerne ils n’ont aucune connaissance. (Ce qu’ils affirment) est purement conjectural. Ils ne l’ont pas tué, c’est certain. (T.1-P.571).	.157
Si tu es dans le <u>doute</u> au sujet de ce que nous t’avons révélé, interroge ceux qui, avant toi, lisaient l’Ecriture. Certes, la vérité t’es venue de la part de ton Seigneur. Ne sois donc point du nombre des sceptiques.(T.2-P.504).	.94
Dis: « O hommes ! Si vous <u>doutez</u> de ma religion, (sachez que) je n’adorerai pas les (divinités) que vous adorez en dehors de Dieu; mais j’adore le Dieu qui vous fera trépasser. Il m’a été ordonné de croire. » (T.2-P.509).	.104
- O Salih ! répondirent-ils, tu étais jusqu’ici parmi nous un sujet d’espérance. Nous déconseilles-tu d’adorer ce que nos ancêtres ont adoré ? Nous sommes dans un <u>doute</u> troublant à propos de (la religion) à laquelle tu nous convies. (T.2-P.546).	.62

<p>Nous avons donné l'Écriture à Moïse. Des controverses furent suscitées à son sujet. N'eut été un arrêt pris antérieurement par ton Seigneur, ils auraient déjà été jugés. Ils sont à son sujet dans un <u>doute</u> qui les trouble. (T.2-P.566).</p>	<p style="text-align: right;">.110</p>
<p>Les nouvelles de ceux qui furent avant vous ne vous sont-elles point parvenues: (celles) du peuple de Noé, de Ad, de Thamud, de ceux qui furent après eux et que Dieu seul connaît ? Les messagers (que nous leur avons envoyés) se présentèrent à eux avec des preuves, (mais) ils portèrent leur main à leur bouche en disant : « Nous n'ajoutons pas foi à vos messages ! Nous sommes, en ce qui concerne l'objet de vos appels, dans un <u>doute</u> troublant. » (T.2-P.687).</p>	<p style="text-align: right;">.9</p>
<p>Les envoyés leur dirent: « y a-t-il un <u>doute</u> au sujet de Dieu Créateur des cieux et de la terre qui vous appelle pour vous pardonner une partie de vos péchés et vous donner un délai jusqu'au terme arrêté ? -Vous n'êtes que des humains comme nous ! répliquent les impies. Vous voulez nous détourner de ce que nos ancêtres adoraient ! Apportez-nous donc un argument décisif ! » (T.2-P.687)</p>	<p style="text-align: right;">.10</p>
<p>« Au contraire, leur savoir sur l'au-delà est nul. Ils sont, à cet égard, plutôt dans le <u>doute</u>. Bien plus, ils sont, à cet égard, aveugles. » (T.3-P.645).</p>	<p style="text-align: right;">.66</p>
<p>(En vérité), il n'avait aucun pouvoir sur eux, mais nous voulions seulement distinguer ceux qui croient à la vie future de ceux qui en <u>doutent</u>. Ton Seigneur est le conservateur de toute chose. (T.4-P.137).</p>	<p style="text-align: right;">.21</p>
<p>Un (obstacle) s'interposera entre eux et ce qu'ils désirent, comme cela s'est produit avec leurs partisans qui, avant eux, étaient dans le <u>doute</u> et l'incertitude. (T.4-P.151).</p>	<p style="text-align: right;">.54</p>
<p>« Lui a-t-on révélé la mémoration à lui (seul) d'entre vous? » Oui, ils sont dans le <u>doute</u> (au sujet) de ma mémoration ! Oui, ils n'ont pas encore éprouvé mon châtement. (T.4-P.251).</p>	<p style="text-align: right;">.8</p>
<p>“Certes, Joseph vous a, auparavant, apporté des preuves. Or, vous n'avez cessé de <u>douter</u> de ce qu'il vous a transmis. Mais lorsqu'il mourut vous avez allégué que Dieu</p>	<p style="text-align: right;">—</p>

1
...

2

¹- أبو البقاء أيوب بن موسى الكفوي: الكليات معجم في المصطلحات و الفروق اللغوية. مؤسسة الرسالة. الطبعة الثانية -1419هـ-1998م. ص 464.
²- المرجع نفسه: ص 528..

1

2

3

4

¹ابن فارس: مقاييس اللغة ج2-ص 463

²-المرجع نفسه: ج3-ص 173.

³- الجوهري: الصحاح، تاج اللغة و صحاح العربية. المجلد 1-ص-141.

⁴-المرجع نفسه: المجلد الرابع- ص 1595.

1
2
3
4
5
6

¹-ابو هلال العسكري: الفروق اللغوية. ص 99.

²-المرجع نفسه.

³- الشريف علي بن محمد الجرجاني: التعريفات. الطبعة الأولى بالمطبعة الخيرية المنشأة بجمالية مصر. ص 56.

⁴- الراغب الأصفهاني: المفردات في غريب القرآن. ص 106.

⁵-سورة الطور: الآية 30.

⁶-الزركشي: البرهان في علوم القرآن. ج1-ص107.

- :

:

1.

:" "

" " " "

-

:

:

-

-

:

:

-

-

-

.()

-

-

.

:

-

¹-ابن تيمية: مقدمة في أصول التفسير.ص 52.

· -
 · -
 · -
 · -

" " " "

,

.

:

,)

,

, , ,

) ,(

, ,

.(, ,

()

"

"

"

."

.

: -

: 2

" "

:

.1 : . : . :

:

" " ...

2

:

3

:

...

: ():

¹ -محمد بن يوسف الشهير بأبي حيان الأندلسي: البحر المحيط.دار الكتب العلمية-بيروت لبنان-الطبعة الأولى 1413-1993-ج1-ص 155.
² -محمد الطاهر بن عاشور: تفسير التحرير و التنوير.ج1-ص 222.
³ -القرطبي: الجامع لأحكام القرآن.ج1-ص 246.

1

23

”

”

:

” ”

2

3”

- - :

:

” ”

4

:

¹-ابو السعود بن محمد العمادي: تفسير أبي السعود أو إرشاد العقل السليم إلى مزايا الكتاب الكريم-تحقيق عبد القادر احمد عطا-ج1-ص 42.
²-ابو الفضل شهاب الدين السيد محمود الأوسي: روح المعاني في تفسير القرآن العظيم و السبع المثاني-دار إحياء التراث العربي-بيروت لبنان-ج1-ص 192.
³المرجع نفسه.
⁴-ابو حيان الأندلسي: البحر المحيط-ج1-ص 243.

1

9

"

"

2

"

"

3

"

"

4

¹-ابو السعود: تفسير أبي السعود.ج1-ص 111.
²-الالوسي: تفسير روح المعاني في تفسير القرآن الكريم و السبع المثاني.ج3-ص92.
³-المرجع نفسه:ص 91.
⁴-ابو حيان الأندلسي:البحر المحيط.ج2- ص 404.

: 25

" . "

:

: ,

,

1 .

: 87

" . "

:

" ... "

"

" 2 : .

"

: 12

"

" .

:

¹-القرطبي: الجامع لأحكام القرآن ج5-ص 79.
²-محمد الطاهر بن عاشور: تفسير التحرير و التتوير ج5-ص 148.

" "

1.

: 37

"

"

:

2.

" "

:

3.

:

" " ...

4"

¹-المرجع السابق:ج7-ص 153.
²-القرطبي: الجامع لأحكام القرآن.ج10-ص 503.
³-ابن عطية: المحرر الوجيز.ج4-ص 481.
⁴-محمد الطاهر بن عاشور:تفسير التحرير و التوير.ج11-ص 167-169.

"

"

:

1.

"

"

"

"

:

2.

,

:

"

"

3.

"

"

¹-الالوسي: تفسير روح المعاني في تفسير القرآن الكريم و السبع المثاني.ج15-ص 179.
²-محمد الطاهر بن عاشور: تفسير التحرير و التنوير-ج17-ص 196.
³-ابو السعود: تفسير أبي السعود.ج4-ص 6.

:

...

1.

2.

" "

:

," "

"

,"

2.

,

59.

" "

:

¹-الالوسي: تفسير روح المعاني في تفسير القرآن الكريم و السبع المثاني.ج17-ص 115.
²-محمد الطاهر بن عاشور: تفسير التحرير و التنوير-ج21-ص205.

” ”

...

” ”

1

-
:

:
157

”

”

:

”

” :

:

:

2

:

” ”

3”

” :

:

¹-المرجع السابق:ج24-ص180.
²-المرجع نفسه: ج6-ص22.
³-أبو السعود:تفسير أبو السعود. ج1-ص810.

1.

94

" "

2"

3

¹-الألوسي:روح المعاني. ج6- ص11.

²-سورة هود:الآية 109.

³-الطاهر بن عاشور:التحرير و التنوير. ج11- ص284-285.

” ”

1 .

:

” ” :

2 .

: 104

”

”

:

3 ...

4 .

: 62

¹-الألوسي:روح المعاني. ج11-ص189.
²-القرطبي:الجامع لأحكام القرآن. ج11-ص52.
³-الطاهر بن عاشور:التحرير و التتوير. ج11- ص 301.
⁴-المرجع نفسه: ص 300.

”

”

”

”

:

1

.

: 110

”

”

:

”

”

:

...

2

.

:

3

.

:

: 9

¹-الألوسي: روح المعاني.ج12-ص 89.
²-الظاهر بن عاشور:التحرير و التنوير. ج12- ص 169-170.
³-أبو السعود:تفسير أبو السعود. ج3-ص96.

"

"

:

"

":

.

1.

:

10

"

"

:

"

"

¹-الطاهر بن عاشور:التحرير و التتوير. ج 13-ص 197.

:

1.

:

:" "

...

:

: .

2. :

: 66

" "

:

" "

...

¹-أبو السعود: تفسير أبي السعود. ج3-ص246.
²-الطاهر بن عاشور: التحرير و التتوير. ج13-ص198.

1.

8

"

"

:

2.

:

:

:

"

"

3.

45

"

"

:

4.

"

"

"

"

:

¹-المرجع السابق:ج20-ص22-23.
²-المرجع نفسه:ج23-ص214.
³-القرطبي:الجامع لأحكام القرآن. ج18-ص135.
⁴-الألوسي:روح المعاني.ج24-ص131.

1
.

" "

: 14

"

"

:

" "

...

: .

: ...

2
.

:

:" "

3
.

¹-الطاهر بن عاشور: التحرير و التنوير. ج24-ص317.
²-المرجع نفسه: ج25-ص59.
³-الألوسي: روح المعاني. ج25-ص23.

:

.

37

1 -

.

"

23

.

-

-

" "

"

" " "

.

" "

.

"

"

1"

2"

.

¹سورة الحجرات: الآية 15.
²سورة المدثر: الآية 31.

"

"

1"

2"

"

"

"

"

-

-

.

.

"

"

.

¹سورة العنكبوت: الآية 48.
²سورة الحديد: الآية 14.

" "

157

.

"

"

10

.

.

:

.

.

.

.

.

.

.Doute

Doute

:¹Larousse 2010

Doute

Doute : état d'incertitude sur la réalité d'un fait, l'exactitude d'une déclaration, la conduite à adopter.

Doute

¹ -Le Petit Larousse 2010 est le seul dictionnaire monolingue français, utilisé pour toutes les définitions des mots français dans ce mémoire.

()

.
: " "
" "
" "
" "
" "
: troubler troublant -

Troubler : Rendre perplexe, susciter le doute, l'inquiétude chez quelqu'un, embarrasser.

.
troublant
: incertitude

"

.Doute

: " "
" "

: pris de soupçon

Soupçon : Opinion défavorable à l'égard de quelqu'un...fondée sur des indices...mais sans preuves précises.

soupçon

: " "

1 "

"

. emplis de doute

: scepticisme sceptique " "

Scepticisme : Etat d'esprit d'une personne qui refuse son adhésion à des croyances ou à des affirmations généralement admises.

Sceptique : Incrédule.

sceptique

" "

Doute

:

"

: incertitude

¹سورة التوبة: الآية 45.

Incertitude : Qui ne peut être établi avec exactitude, qui laisse place au doute.

incertitude

.

:

"

"

scepticisme

.

:

" " " "

doute

" "

-

doute

.

doute

" "

-

.

incertitude

-

:

incertitude

doute

incertitude

doute

scepticisme

-

doute

" " " "

-

" "

souçon

doute

doute

" "

:

" " " "

: -

Quant à celui qui <u>lésine</u> , affecte de la suffisance (T.5-P.399).	.8	.	—
Que ceux qui <u>se montrent avarés</u> de ce dont Dieu les a gratifiés ne s'imaginent pas que cela soit pour eux un bien. C'est, au contraire, un mal pour eux. L'objet de leur <u>avarice</u> sera attaché comme un collier à leur cou, le jour de la résurrection. A Dieu revient l'héritage des cieux et de la terre et Dieu est parfaitement informé de ce que vous faites. (T.1-P.437-438).	—	.	.180
Lorsqu'il leur eut accordé (des richesses), ils <u>se montrèrent avarés</u> , manquant ainsi à leur engagement, et s'écartèrent (de la religion). (T.2-P.400).	.	—	.76
S'il vous les réclamait importunément, vous <u>lésineriez</u> ou feriez éclater votre haine. (T.4-P.582).	.	—	.37
Vous voici appelés à (supporter) des dépenses pour la cause de Dieu.D'aucuns d'entre vous se montreront <u>avars</u> et on ne l'est qu'à son détriment.Dieu se passe de tout et c'est vous (qui etes) besogneux. Si vous apostasiez, Dieu vous remplacera par un autre peuple qui ne sera pas pareil à vous. (T.4-P.584).	.	—	.38
(Ni) ceux qui sont <u>avars</u> , recommandent l' <u>avarice</u> aux autres et dissimulent les faveurs dont Dieu les a gratifiés. Aux impies nous avons préparé un châtimeut avilissant. (T.1-P.491).	.	—	.37
(Ni) ceux qui <u>lésinent</u> et recommandent l' <u>avarice</u> aux autres. Quiconque tourne le dos (à la charité) (doit savoir que) Dieu se suffit à lui-même et qu'il est digne de louange. (T.5-P.66).	.24	.	—

<p>Si une femme redoute de son époux une attitude hostile ou une répugnance, il n’y a aucun inconvénient à ce qu’ils procèdent à quelque compromise. Le compromis est préférable (au divorce). Les âmes sont enclines à l’<u>avarice</u> ; mais si vous êtes charitables et si vous craignez Dieu (sachez qu’) il est parfaitement informé de ce que vous faites. (T.1-P.556).</p>	<p>.128 — .</p>
<p>(À) ceux qui, avant eux, se sont installés dans le pays et dans la foi, qui aiment ceux qui se sont réfugiés chez eux, qui ne ressentent aucune envie contre ce qui est octroyé à ces derniers. Ils les préfèrent à eux-mêmes, même s’il y a une pénurie- ceux qui se défendront ainsi contre <u>la ladrerie</u>, prospéreront-, (T.5-P.92).</p>	<p>.9 . —</p>
<p>Craignez Dieu, selon vos capacités ! Ecoutez, obéissez, dépensez de votre bien pour vous-même ! Ceux qui se prémunissent contre <u>la ladrerie</u> sont ceux qui prospéreront. (T.5-P.152).</p>	<p>. — .16</p>
<p>Par <u>avarice</u> envers vous. Un danger se présente-t-il, tu les vois porter sur toi des regards d’agonisants, les yeux révoltés. (Mais) aussitôt que la frayeur passé, ils vous blessent de leur langues affilés par <u>cupidité</u> pour le butin. Ces gens-là ne sont pas des croyants. Dieu rend leurs actions vaines et cela est facile pour lui. (T.4-P.94).</p>	<p>— .19 .</p>

1

- :

:

2

- :

:

3

- :

:

... :

":

1"

¹-الجوهري: الصحاح، تاج اللغة و صحاح العربية.ج1-ص 378.
²-ابو هلال العسكري: الفروق اللغوية-ص 176.
³-الجرجاني:التعريفات- ص 19.

2

:

:

:

"

3"

" " " "

:

:

-:

-:

-

-

¹-الراغب الأصفهاني: المفردات في غريب القرآن ص 38.

²-المرجع نفسه: ص 256.

³-ابو عبد الله محمد بن أبي بكر بن أيوب بن قيم الجوزية: الوابل الصيب و رافع الكلم الطيب، تحقيق عبد الرحمن بن حسن بن قائد، مجمع الفقه الإسلامي، جدة، دار عالم الفوائد، ص75.

" "

,

" "

!:

: 180

"

"

:

”

,

1”

.

:

...

2

.

:

3

.

4

.

:

.

¹-الالوسي: روح المعاني في تفسير القرآن الكريم و السبع المثاني.ج4-ص 140.

²-القرطبي: الجامع لأحكام القرآن.ج5-ص 438.

³-المرجع نفسه:ص 439.

⁴-المرجع نفسه:ص 440.

"

2"

: 37

"

"

:

"

"

:

-

-

- ...

3

-

:

¹-المرجع السابق:ج5-ص441.
²-موسى شاهين لاشين: فتح المنعم شرح صحيح مسلم-دار الشروق-الطبعة الأولى-1423هـ-2002م-ج16-ص134.
³-الالوسي:روح المعاني في تفسير القرآن الكريم و السبع المثاني-ج5-ص30.

1

:

2

: 76

" "

... :

...

, :

...

3

: 38

¹-القرطبي: الجامع لأحكام القرآن. ج6-ص319.
²-ابن عطية الأندلسي: المحرر الوجيز-المجلد الثاني-ص551.
³-الالوسي: روح المعاني في تفسير القرآن الكريم و السبع المثاني. ج10-ص143.

"

"

:

1 .

:"

"

8

" "

:

2 .

...

:

3 .

"

:"

-

128

"

"

.

:

¹-ابو محمد الحسين بن مسعود البغوي: معالم التنزيل.دار ابن حزم-الطبعة الأولى-1423هـ-2002م.ص 1200.
²-محمد الطاهر بن عاشور: التحرير و التنوير.ج30-ص382.
³-القرطبي:الجامع لأحكام القرآن.ج22-ص 326.

... " "

...

1.

:

" "

"

...

" "

2"

.

:

19

"

"

.

:

¹-محمد الطاهر بن عاشور:التحرير و التنوير.ج5-ص 217.
²-ابن عطية الأندلسي: المحرر الوجيز.ج5-ص 37-38.

” ” ” ”

” ” 1
...

2
.

:

” ”

.

” ”

3
.

: 9
—————
”

”
.

:

.

1
.

¹ -محمد الطاهر بن عاشور: التحرير و التنوير. ج 21-ص 296.

² -المرجع نفسه. ص 298.

³ -الالوسي: روح المعاني في تفسير القرآن الكريم و السبع المثاني. ج 21-ص 164-165

:

...

- -

...

2
.

: 16

"

"
.

:

...

3
.

¹-محمد الطاهر بن عاشور: التحرير و التنوير.ج28-ص94.
²-القرطبي:الجامع لأحكام القرآن.ج20-ص370.
³-محمد الطاهر بن عاشور:التحرير و التنوير-ج28-ص 289.

“ ” “ ”

：

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

：

“ ”

8

“ ”

“ ”

180

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

-

180

37

-

76

.

"

":

8

.

:

.

.

.

lésiner

avares avarice
avares avarice lésiner " "

avarice

avares

lésiner

: lésiner

Lésiner : économiser avec excès, agir avec une trop grande économie
de moyens.

lésiner

: avarice

Avarice : attachement excessif aux richesses, et désir de les accumuler.

: avarice

.

avarice lésiner

.

avarice

lésiner

.

lésiner

avarice

avarice

lésiner

.

" "

lésiner

.

		.		
	37		8	" "
				24
lésiner				
	" "	" "		verbe intransitif
	24		37	8
	se montrer	" "		
lésiner				avares
	se montrer avarès			
		" "		lésiner
se montrer				lésiner avarice
				avares

se montrer avares

" "

lésiner

" "

38

. se montrer avares

24

37

"

"

:

(Ni) ceux qui sont avares, recommandent l'avarice aux autres

:

(Ni) ceux qui lésinent et recommandent l'avarice aux autres

-

-

:

lésiner

avarice

" "

" "

.

lésinerie lésine

" "

" "

avarice

" "

cupidité

ladrerie

avarice

: ladrerie

Ladrerie : *litt.* Avarice.

ladrerie avarice

.littéraire

ladrerie

:

cupidité

Cupidité : *litt.* Désir immodéré des richesses.

rieladre avarice

cupidité

avarice

ladrerie

avarice

avarice

" "

.

avarice

" "

avarice

" "

.

ladrerie

avarice

.

avarice

ladrerie

" "

etymologie

.

ladrerie

" "

avarice

.

" : " "

cupidité

le butin "

" 19

"

: utin pour le b

Pour le butin : « pour le bien », c'est-à-dire prise de guerre. Ils usent d'une éloquence enflammée pour avoir une bonne part dans le butin.¹

cupidité

cupidité

" "

" "

" " " "

:

¹ -LE CORAN-traduction et commentaire par cheikh Si-Hamza BOUBAKEUR.tome 4-p-95.

" "	" "	lésiner	-
		.	
	" "	se montrer avarés	-
		.	
se montrer avarés	" "	" "	-
		lésiner	
	.		
lésinerie	lésine	avarice	" "
			-
		.	
,	ladrerie	avarice	" "
			-
		.	
		cupidité	
avarice		avarice	" "
			-
		.	
" "		ladrerie	-
		.	
		cupidité	-

:

" " " "

: -

<p>[Jacob] lui répondit : « mon cher fils, ne raconte pas ton <u>songe</u> à tes frères ! ils ourdiraient contre toi une ruse, car Satan, en vérité, est pour l’homme un ennemi déclaré. (T.2-P.583).</p>	<p>.5 . —</p>
<p>Le monarque [égyptien] dit [un jour]: « j’ai vu [en <u>songe</u>] sept vaches grasses que dévoraient sept vaches maigres. J’ai vu aussi sept épis verts et sept épis desséchés. Dignitaires [de ma cour], éclairez-moi sur ma <u>vision</u>, si vous êtes capables d’interpréter les <u>songes</u> ! (T.2-P.598).</p>	<p>.43 . — —</p>
<p>Il fit monter son père et sa mère sur le trône tandis que [les autres membres de sa famille] tombaient prosternés devant lui : « Cher père, dit Joseph, voilà l’interprétation de mon <u>songe</u> de jadis. Mon Seigneur en a fait une réalité. (T.2-P.624).</p>	<p>. — .100</p>
<p>Tu as ajouté foi à ta <u>vision</u> ! C’est ainsi que nous rétribuons ceux qui font le bien. » (T.4-P.235).</p>	<p>. — .105</p>
<p>Dieu a été véridique en la <u>vision</u> par laquelle Il annonça à son envoyé, en toute vérité : « Vous entrerez, certes, en la mosquée Sacrée, s’il plait à Dieu, en toute sécurité, cheveux coupés à ras ou taillés, à l’abri de toute crainte. » Dieu savait ce que vous ne saviez pas et vous a préalablement gratifiés d’une victoire moins lointaine. (T.4-P.600).</p>	<p>— .27 .</p>

: -

<p>-C’est un amas de <u>rêves</u> [confus], dirent-ils. Au reste nous ne sommes pas versés dans l’interprétation des <u>rêves</u>. » (T.2-P.601).</p>	<p>. — — .44</p>
---	------------------

Et les [impies] de rétorquer : « un tas de rêveries [que tout cela] ! C'est lui plutôt qui l'a forgé ! C'est plutôt un poète ! Qu'il fasse donc état [devant nous] d'un signe miraculeux, comme [ceux] dont furent [pourvus] les premiers [envoyés]. » (T.3-P.344).

.5 — .

:

- :

:

:

1 .

2 .

- :

:

3 .

:

- :

:

4 .

5 .

:

¹-الكفوي:الكليات.ص 404.

²-المرجع نفسه: ص 475.

³-الجوهري:الصاحح، تاج اللغة و صحاح العربية.ج 5-ص 1903.

⁴-الراغب الأصفهاني:المفردات في غريب القرآن-ص 209.

⁵-المرجع نفسه: ص 129.

”

1”

”

2”

”

3”

” ” ” ”

:

:

:

:

-

-

¹-موسى شاهين لاشين: فتح المنعم شرح صحيح مسلم-ج9-ص 49.
²-المرجع نفسه: ص 48.
³-المرجع نفسه.

.

-

:

-

-

-

''''

'

.

-

5

:

''

:

...

...

1

.

:

¹ - محمد الطاهر بن عاشور: التحرير و التنوير. ج 12- ص 213-214.

...

...

...

:

1

...

":

...

2"

:

"

;

3"

:

100

¹-الالوسي: روح المعاني في تفسير القرآن الكريم و السبع المثاني.ج12-ص 181.
²-المرجع نفسه: ص 182.
³-القرطبي: الجامع لأحكام القرآن.ج11-ص 247.

”

”

:

”

”

”

”

...

1

.

:

105

”

.

”

:

:

”

”

2
...

...

3

.

:

27

¹-محمد الطاهر بن عاشور-التحرير و التنوير-ج13-ص 57.
²-المرجع نفسه:ج23-ص153.
³-المرجع نفسه:ص 154.

"

"

:

...

.

:

... 1

3

"

"

... 2

:-

: 44

"

"

:

: - -

...

- - : ...

4

.

¹-المرجع السابق:ج26-ص197.
²-المرجع نفسه:ص198.
³-المرجع نفسه.
⁴-المرجع نفسه:ج12-ص282.

:

...

1.

:

2.

:

5

"

"

:

3.

: " " " "

4

¹-الالوسي: روح المعاني في تفسير القرآن الكريم و السبع المثاني.ج123-ص 251.

²-ابن عطية الأندلسي:المحرر الوجيز.ج12-ص 95.

³-محمد الطاهر بن عاشور:التحرير و التنوير.ج17-ص 16.

⁴-عائشة عبد الرحمن: الإعجاز البياني للقرآن و مسائل ابن الأزرق.ص 199.

·
" "

· " :
" " "

105

· " :
" " "

43

44

" " " "

.

" "

reverie

reve

" "

.vision

songe

.

: songe

Songe: *litt.* Rêve.

songe

reve

.

: reve

Rêve : production psychique survenant pendant le sommeil et pouvant être partiellement mémorisée.

:

Dans la pensée antique, soit on interprète le rêve comme un message divin à caractère prophétique, soit on lui cherche une explication

physiologique (Platon, Aristote). Cette dernière se développe à l'âge classique (Descartes), mais, dans la pensée d'inspiration sceptique (Montaigne, Pascal), le rêve devient un argument pour mettre en cause la fiabilité des perceptions. C'est Freud qui renouvelle l'interprétation des rêves en y discernant une expression indirecte de l'inconscient psychique.

reue

reue

:

vision

Vision : 1-fonction qui permet l'exercice de la vue ; vue.2-fait, action de voir, de regarder quelque chose.3-manière de voir, de concevoir, de comprendre quelque chose.4-perception imaginaire d'objets irréels ; hallucination.5-apparition surnaturelle.

:

vision

.

vision – reve

-songe

reve songe

vision

. hallucination

vue

vision

.

reve

songe

esong

.

.

" "

" "

.reverie reve

" "

: reverie

reve

Rêverie : état de distraction pendant lequel l'activité mentale n'est plus dirigée par l'attention et s'abandonne à des souvenirs, à des images vagues.

: reverie

.

:

" "

reverie

.

reverie

.

?reve

" "

reverie

reve

reve

- -

" "

:

" "

reve -

" "

reve -

" " -

reve

reverie

" "

reve

" "

.reve

:

songe " " -

songe

songe

- -

" "

" "

vision

" "

-

vision

" "

" "

-

reve

" "

-

reve

" "

" "

- -

reve

reve

reverie

-

reverie

" "

" "

" " -

reve songe

-

songe

" "

reve

reve songe

" "

" " " "

" "

songe reve

" "

" " " "

:

" " " "

: -

<p>Nous le savons : ce qu'ils disent t'attriste vivement. [En réalité], ce n'est pas toi qu'ils traitent de menteur, mais ce sont les signes de Dieu qu'ils <u>nie</u>t. (T.2-P.23).</p>	<p>.33 . _____</p>
<p>Qui ont pris leur religion [pour un sujet] de dérision et d'amusement, [à ceux] que la vie sur terre a abusés. Nous les oublierons en ce jour, comme eux-mêmes en ont oublié l'arrivée et <u>nié</u> [la véracité] de nos versets. (T.2-P.126-127).</p>	<p>.51 . _____</p>
<p>Ces Adites avaient <u>nié</u> les signes de leur Seigneur, désobéi à ses prophètes et suivi les ordres de tout tyran opiniâtre. (T.2-P.545).</p>	<p>.59 _____ .</p>
<p>Dieu a établi entre vous des différences dans [les richesses] qu'il [vous a accordées]. Or, ceux qui ont été favorisés ne remettent guerre [le surplus de] leurs richesses aux esclaves qu'ils détiennent, en sorte qu'ils deviennent tous égaux. <u>Nient</u>-ils donc les bienfaits de Dieu ? (T.3-P.37).</p>	<p>.71 . _____</p>
<p>« Quoique convaincus de leur [véracité], ils les <u>nièrent</u> [autant] par iniquité que par orgueil. Médite ce qu'il est advenu des corrupteurs. » (T.3- P.626).</p>	<p>.14 . _____</p>
<p>Nous t'avons ainsi révélé le Livre. Ceux à qui nous avons donné l'Écriture y croient. Parmi ceux que voici, il y en a qui croient. Seuls les mécréants <u>récusent</u> nos versets. (T.3-P.722).</p>	<p>_____ .47 .</p>
<p>Ce [Coran] est au contraire [un ensemble] de versets clairs dans les cœurs de ceux qui ont reçu la science. Seuls les injustes <u>récusent</u> nos versets. (T.3-P.722).</p>	<p>.49 . _____</p>
<p>Lorsque les vagues, comme les ténèbres, recouvrent [les marins], ils adressent leurs prières à Dieu, sincères dans le culte qu'ils lui vouent. Lorsqu'il les sauve, [en les ramenant] vers la terre ferme, certains d'entre eux [deviennent] réticents. Mais seul le traître ingrat <u>nie</u> nos signes. (T.4- P.67).</p>	<p>_____ .32 .</p>

Ainsi furent détournés ceux qui <u>réfusaient</u> les signes de Dieu. (T.4-P.328).	. _____ .63
Les Adites se montrèrent insolents sans raison sur terre et dirent : « Qui est donc plus puissant que nous ? » Or ça, n'ont-ils pas jugé que Dieu qui les avait créés était plus puissant qu'eux ? Ils <u>niaient</u> nos signes. (T.4-P.344).	.15 . _____
Voilà le châtement des ennemis de Dieu : le feu. Ils y [trouveront] une demeure éternelle, pour avoir <u>nié</u> nos versets. (T.4- P.348).	.28 . _____
Nous les avons affermis en une position où nous ne vous avons pas placés. Nous leur avons donné l'ouïe, la vue et des cœurs. Mais ni leur ouïe, ni leur vue, ni leur cœurs ne leur ont servi à quelque chose, ayant <u>nié</u> les signes de Dieu. Ils furent cernés par l'objet même de leurs moqueries. (T.4-P.452).	.26 _____ .

: -

Dieu vous montre ses signes. Lequel des signes de Dieu [sauriez]-vous <u>nier</u> ? (T.4-P.333).	.81 . _____
Ceux à qui nous avons donné l'écriture se réjouissent de ce qui t'est révélé, tandis que certaines factions en <u>rejettent</u> une partie. Dis-leur : « Il m'a seulement été ordonné d'adorer Dieu, de ne rien lui associer. C'est [à son culte] que j'appelle et c'est vers lui que je retournerai. (T.2-P.659).	.36 . _____
Ils connaissent les bienfaits de dieu, mais les <u>nient</u> , [car] la plupart d'entre eux sont des impies. (T.3- P.46).	. _____ .83
Les frères de Joseph vinrent [en Egypte] et entrèrent auprès de lui. Il les reconnut, mais eux <u>ne les reconnurent point</u> . (T.2- P.605).	.58 . _____
Ceci est aussi une mémoration bénie que nous avons fait descendre. <u>Refuserez-vous de la reconnaître</u> [comme telle] ? (T.3-P.370).	.50 . _____
N'ont-ils pas connu leur envoyé pour le <u>renier</u> [maintenant]? (T.3-P.462).	.69 . _____

Quant à votre Dieu, c'est un Dieu unique. Ceux qui nient la vie future ont des cœurs [foncièrement] <u>négateurs</u> . Ils sont pleins d'orgueil ! (T.3 -P.20).	— .22 .
Celui-ci [leur] dit: Vous etes [pour moi] des <u>inconnus</u> ! (T.2- P.731).	.62 . —
Lorsqu'ils furent entrés chez lui et eurent dit: « Paix [avec toi] ! », il leur répondit : « Salut ! Vous etes [pour moi] des <u>inconnus</u> . » (T.4-P.640).	. — .25

:

- :

:

:

1

2

:

3

- :

:

:

4

:

1

5

"

¹-الكفوي:الكليات.ص 356.
²-المرجع نفسه: ص 160.
³-المرجع نفسه: ص 200.
⁴- ابن فارس:مقاييس اللغة.ج 1.ص 425.
⁵-سورة النمل:الآية 14.

2

3

4

¹- ابن فارس:مقاييس اللغة. ج.1.ص 426.

²-الجوهري:الصاحح، تاج اللغة و صحاح العربية.ج.2.ص451-452.

³-المرجع نفسه:ج 2.ص 837.

⁴- أبو هلال العسكري:الفروق اللغوية.ص 46

:

:

"

":

1
.

:

":

2"

":

3"

":

"

":

4 "

" " " "

:

:

.

¹-الراغب الأصفهاني:المفردات في غريب القرآن.ص 88.
²-سورة هود:الآية 70.
³-سورة يوسف:الآية 58.
⁴- الراغب الأصفهاني:المفردات في غريب القرآن.ص 505.

⋮

⋮

-

.

-

.

-

.

-

.

-

.

-

.

-

.

-

⋮

-

.

-

-

.

-

.

“ ” “ ”

.

,

⋮

"

"

:

1

:

()

:

"

"

2

:

...

3

.

"

"

:

:

1

.

¹- ابن عطية:المحرر الوجيز.المجلد الثالث.ص 351.
²- الطاهر بن عاشور:تفسير التحرير و التنوير.ج.7.ص 199.
³- ابن القيم:بدائع التفسير.جمعه و خرج أحاديثه يسري السيد محمد،الطبعة الأولى رمضان 1427هـ،دار ابن الجوزي.ج.1.ص346.

:

2 .

:"

: 71

"

"

:

..."

"

" "

3 ...

4 .

: 14

"

"

:

5 .

... :

:

¹- الطاهر بن عاشور: تفسير التحرير و التنوير. ج12. ص105.
²- القرطبي: الجامع لأحكام القرآن و المبين لما تضمنه من السنة و آي الفرقان. ج 11. ص 146.
³- الطاهر بن عاشور: تفسير التحرير و التنوير. ج14. ص 215-216.
⁴- المرجع نفسه: ج14. ص 217.
⁵- المرجع نفسه: ج 19. ص 233.

1

: 47

"

"

:

:

" "

:

2

: 32

"

"

:

3

:

:

:

¹ - القرطبي: الجامع لأحكام القرآن و المبين لما تضمنه من السنة و آي الفرقان. ج16. ص111.
² - الألوسي: روح المعاني في تفسير القرآن العظيم و السبع المثاني. ج 21-ص4.
³ - الطاهر بن عاشور: تفسير التحرير و التنوير. ج21-ص191.

: 81

" "

:

" "

" "

1 .

" "

: 36

"

"

:

" "

2 .

: 83

" "

:

¹ - الألويسي: روح المعاني في تفسير القرآن العظيم و السبع المثاني. ج 24-ص 91.
² - المرجع نفسه: ج 13-ص 165.

...

...

" "

1

.

:

" " : : " " : .

2
: ...

.

: .

3

.

: . :

: 58

" "

:

...

¹- الطاهر بن عاشور: تفسير التحرير و التنوير. ج14-ص242.
²- القرطبي: الجامع لأحكام القرآن و المبين لما تضمنه من السنة و آي الفرقان-ج12-ص406.
³- المرجع نفسه: ص407.

1.

: 50

" "

:

2.

: 69

" "

:

:

:

3.

: 22

"

"

¹ - الألويسي: روح المعاني.ج13-ص8.

² - المرجع نفسه:ج17-ص58.

³ - القرطبي:الجامع لأحكام القرآن و المبين لما تضمنه من السنة و أي الفرقان.ج15-ص71.

:

" "

1.

: 62

" "

:

2.

" "

:

3.

: " "

: 25

" "

:

4.

:

" " " "

:

¹- الطاهر بن عاشور: التحرير و التنوير. ج14-ص128.

²- المرجع نفسه: ج14-ص63.

³- القرطبي: الجامع لأحكام القرآن و المبين لما تضمنه من السنة و آي الفرقان- ج12-ص226.

⁴- الطاهر بن عاشور: التحرير و التنوير. ج26-ص358.

" "

":

1"

":

" "

71

"

...

"

":

"

33

32

"

":

"

47

"

":

"

.

" "

.

":

"

¹سورة النمل- الآية 14.

·
: " " 62
": " " 25 " "

·
":
" " "

·
" " :
·
" " :

·
": " " 36
"

)

(

.

"

":

"

"

69

.

" " " "

.

nier

-

- " "

.

récuser

: nier

Nier: dire qu'une chose n'existe pas, n'est pas vraie ; rejeter comme faux.

nier

: récuser

récuser: ne pas admettre l'autorité de qqun, la valeur de qqch dans une décision.

:

récuser nier

"

"

récuser

-

-

nier

nier

" "

signes versets :complément d'direct objet

récuser

.

" "

" "

récuser

-

- récuser

.

nier

" "

.

" "

" "

" "

ne ... :

aitrereconn

rejeter

nier

renier

refuser

point

inconnus

négateurs

nier

: rejeter

Rejeter : ne pas admettre ; refuser .

:

: refuser

Refuser : 1. ne pas accepter ce qui est proposé, présenté. 2. ne pas accorder ce qui est demandé ; ne pas consentir. 3. ne pas reconnaître qqch.

:

.() ()

: reconnaître

Reconnaître : 1. juger, déterminer comme déjà connu ; découvrir que l'on connaissait déjà qqn, qqch. 2. Admettre comme vrai, réel, légitime. 3. avouer qqch. de répréhensible ; confesser.

:

: renie

Renier : 1.déclarer mensongèrement qu'on ne connaît pas qqn, qqch.
2.refuser de reconnaître comme sien.

...
: négateur

Négateur :*litt.* qui est porté à tout nier, à tout critiquer.

connaître

connus

inconnus

:

Connaître : 1.Avoir une idée plus ou moins juste, savoir de façon plus ou moins précise.

" "

-

					-
					.
					nier
				-	- " "
" "				" "	
		83	" "		81
				" "	
nier	nier				
				" " " "	
					rejeter
" "	" "			36	" "
			()		
				" "	rejeter
					.
					reconnaitre
refuser	" "			58	ne...point
reconnaitre				" "	50

" " 58

ne point reconnaître

il

. naitrene point recon

les reconnut

refuser de reconnaître

" "

50

refuser

reconnaître

" "

" "

50

" "

58

69

" "

renier

" "

renier

renier

" "

.

22

" "

négateurs

nier

négateurs

" "

.

" "

inconnus

25

62

inconnus

" "

.

: " " " "

				nier	-
				" "	" "
		" "		récuser	-
		" "			
				" "	-
			nier	" "	-
	" "			nier	
				rejeter	-
				36	" "
" "		rejeter		()
			ne point reconnaitre		-
		58	" "		

			refuser de reconnaître	-
"				50
-				"
	69	" "	renier	-
				" "
				" "
	22	" "	négateurs	-
			nier	négateurs
	25	62	" "	-
				inconnus
				" "

الخاتمة

.Doute

-

-

.

-

.

-

" " " "

.

-

.

-

.

-

.

-

.

" " " "

-

.

-

" "

-

-

.

-

-

.

-

.

Résumé

Problématique de la traduction des parasynonymes dans le Coran, dans la traduction française de ses sens par Si Hamza Boubakeur

Etude analytique et critique

Le présent mémoire traite, comme l'indique le titre, de la problématique de la traduction des parasynonymes dans le Coran. Après plusieurs lectures dans le champ des études sémantiques, et suite à une consultation fertile de mon encadreur, j'ai jeté mon dévolu sur le sujet de la synonymie, qui constitue pour le traducteur un défi de grande ampleur.

Le cadre méthodologique de ce travail s'articule principalement sur trois axes, répartis sur trois chapitres, dont deux sont théoriques, et un autre, pratique.

La partie introductive achevée, j'ai entrepris l'élaboration du cadre théorique du mémoire, qui, comme je l'ai préalablement mentionné, se divise en deux chapitres.

Le premier, qui se divise à son tour, en deux parties, est consacré à la synonymie dans la langue, considérée par de nombreux savants arabes et occidentaux, ainsi qu'au phénomène de la synonymie dans le Coran, traité sous de divers angles.

Pour commencer, plusieurs définitions du phénomène ont été citées. Pour Al Ghazali, à titre d'exemple, deux mots sont synonymes, lorsqu'ils désignent le même objet ou référence.

Il en va de même pour Ar-razi, Sibawayh, et tant d'autres.

Dans l'encyclopédie de Diderot et d'Alembert, on lit qu'on trouve souvent des mots de la même espèce, qui semblent exprimer la même idée fondamentale et le même point de vue analytique de l'esprit : on donne à ces mots la qualification de synonymes, pour faire entendre qu'ils ont précisément la même signification ; et on appelle synonymie la propriété qui les fait ainsi qualifier.

Dans le « Vocabulaire françois », le synonyme est un mot qui a la même signification qu'un autre mot, ou une signification presque semblable.

Pour Boissonade, les synonymes sont des mots dont le sens a plus de rapports que de différence.

Dans une époque plus récente, la synonymie est définie de façon plus détaillée.

Pour les partisans de la théorie des champs sémantiques, on considère que (a) et (b) sont synonymes, lorsque le sens compris dans le mot désigné par (a) implique celui que comprend le mot désigné par (b) et vice versa.

La théorie du contexte, quant à elle, met une autre condition pour estimer que deux ou plusieurs mots sont synonymes. Ainsi, lorsqu'on est en mesure de substituer des mots les uns aux autres dans tous les contextes, sans affecter le sens, ils sont considérés synonymes.

Dans la théorie de l'analyse sémique ou componentielle, les synonymes sont des mots qui partagent l'ensemble des traits sémantiques pertinents en commun et d'autres distinctifs.

En examinant les anciennes études portant sur le sujet, on constate que la définition de la synonymie n'a pas été clairement déterminée, c'est ce qui a incité les chercheurs des époques postérieures à restreindre sa sphère, pour la représenter dans un cadre plus délimité, mais plus éclairci.

Pour ce faire, les conditions suivantes ont été fixées :

-La synonymie absolue est une condition sine qua non. On ne doit compter aucun trait sémantique distinctif parmi les traits sémantiques d'un mot par rapport à un autre.

-Un mot résultant de l'évolution ou de la modification phonétique d'un autre mot, ne peut être pris pour son synonyme.

-L'évolution sémantique des sens des mots au cours du temps, ajoute de nouvelles nuances au sens ; le mot résultant de cette évolution ne doit pas être considéré comme un synonyme du mot original.

-Les mots doivent être employés dans la même communauté linguistique, pour être qualifiés de synonymes.

-Enfin, des mots qui ne sont pas substituables dans tous les contextes, ne sont pas synonymes.

On arrive après cela, à confronter les deux avis divergents des philologues et linguistes sur la question de l'existence de synonymes dans la langue.

Le premier courant qui affirme son existence, justifie ainsi sa position:

-On ne peut nier le fait que plusieurs appellations désignent parfois le même objet. On peut illustrer cet avis par l'exemple : carpeau et carpillon employés pour désigner une jeune carpe, dans la langue

française. La langue arabe pullule aussi d'exemples du même type ; l'exemple de *muhannad* et *sa'rim*, qui désignent l'épée, compte parmi les plus connus et cités.

-Pour expliquer un mot incompris, il est légitime de recourir à un autre mot qui ait le même sens. Ainsi, on peut expliquer le mot : legs, par : héritage. En langue arabe, l'exemple de *lùb* et *'akl* est très fréquemment mentionné chez les anciens philologues, prônant l'existence de synonymie dans la langue.

-La synonymie représente un outil de langue servant à éviter la redondance, en plus d'émailler les discours et les textes à caractère incitatif.

Ibn Djinni, Sibawayh et Ibn Sidah...comptaient parmi les défenseurs les plus zélés de cette position.

Dans la langue française, beaucoup de définitions de la synonymie prouvent que dans cette langue ce phénomène est bien reconnu.

Parmi ces définitions, on cite celle de Dubois :

Sont synonymes des mots de même sens ou approximativement de même sens, et de formes différentes.

Celle de Otman : Deux dénominations sont synonymes dès lors qu'elles désignent la même notion et qu'elles peuvent être décrites par une même définition, et la langue française est bien riche de définitions qui soutiennent le même avis.

Après avoir brièvement évoquer la position des philologues et linguistes affirmant l'existence de synonymie, on résume, en dernier

ressort, les principaux facteurs auxquels on impute l'apparition de synonymes dans la langue, et qui sont :

-L'emmêlement des dialectes parlés par de différentes communautés linguistiques.

-L'emprunt de mots à des langues étrangères.

-L'évolution d'où résulte une modification de l'aspect phonétique du mot.

-Au cours du temps, on fait abstraction du statut de sens figuré de certains mots, sont alors considérés synonymes des mots ayant le même sens mais avec un statut de sens propre.

A l'antipode de cet avis, un autre groupe de linguistes et philologues refuse de reconnaître la synonymie comme phénomène existant dans la langue, car la diversité des noms et des appellations qui désignent le même objet ou référence peut engendrer des ambiguïtés voire des malentendus lors de l'opération communicationnelle.

Par ailleurs, cette diversité ne serait pas le témoin d'une richesse de la langue, mais plutôt d'une amplification inutile du nombre des mots qu'elle contient. En outre, la transmission du message doit se faire de la manière la plus aisée et concise possible.

Parmi les philologues et linguistes arabes les plus acharnés de ce courant, on peut citer Abù Hilal Al-'askari, Ibn farès, Ibn Al-a'raabi, Tha'lab, Ibn Darastawayh, et d'autres.

Abù Hilal Al'askari juge que les mots doivent être employés avec soin. Deux mots dont les sens sont approximatifs ne peuvent se substituer l'un à l'autre sans que cela n'affecte le sens.

Ibn Farès, quant à lui, considère que l'usage attribue souvent des qualificants à des objets déterminés, et que dans ce cas, ces qualificants ne peuvent représenter des équivalents exacts aux noms originaux.

Ibn Al-a'raabi, à son tour, impute à l'ignorance des traits distinctifs entre les mots, l'emploi erroné de ceux-ci.

A l'instar des linguistes arabes, beaucoup de linguistes occidentaux ont aussi objecté l'existence démesurée de synonymie.

Parmi eux, César Chesneau, qui l'exclut catégoriquement et qui dit à ce propos que :

S'il y avait des synonymes parfaits, il y aurait deux langues dans une même langue.

Pour Galisson, il n'existe pas de synonymes parfaits, et dans ce cas, il vaudrait mieux ne parler que de parasynonymes, qui sont des termes qui peuvent être considérés comme de même sens mais dont les distributions ne sont pas exactement équivalentes.

Bloomfield, lui, considère que la dissemblance des aspects phonétiques des mots implique une dissemblance de sens, et à partir de ce fait, il n'existe pas de synonymes parfaits.

F.H. George, juge que si deux mots appartenant à une même langue partagent le même sens, il serait inutile qu'ils existent ensemble.

Lehrer, quant à lui, affirme que si l'on entend par synonymie, une équivalence absolue de sens, il n'y aurait pas de synonymes, mais plutôt un grand nombre de mots dont les sens sont d'une ressemblance considérable, et qui sont substituables dans certains contextes.

A la suite de cette partie consacrée à la synonymie dans la langue, vient la deuxième partie du premier chapitre, consacrée à la question de la synonymie dans Le Coran.

Il s'agit ici, de confronter les deux avis divergents sur cette question.

Le premier est en majeure partie, soutenu par un nombre de chercheurs et spécialistes en langue, à savoir Sobhi Essaleh, Ibrahim Anis...qui avancent que le fait que Le Coran soit en langue arabe, et qu'il existe des synonymes dans cette langue, il en existerait probablement dans Le Coran aussi.

Le deuxième avis est celui des savants religieux et exégèses musulmans, qui jugent que chaque mot du Coran a un sens, à l'endroit où il est, qu'aucun autre mot ne peut avoir.

Ibn Taymiyah, un grand savant de l'Islam, affirme qu'il existe peu de synonymes dans la langue arabe, et qu'il n'en existe que rarement ou point de synonymes dans Le Coran, et ce, en raison de sa particularité inimitable et de son caractère *mù'jiz*.

On trouve aussi beaucoup d'exégèses tels que Tabari, Ibn 'atiyyah, Al-kortobi...et tant d'autres, qui se sont évertués à distinguer le plus minutieusement possible les sens des mots qui semblent être approximatifs.

Pour conclure, il serait utile de rappeler que la synonymie est un phénomène reconnu dans toutes les langues, malgré les divers points de vue qu'ont les spécialistes à son égard, mais cela, n'implique aucunement que les mots dont les sens s'approchent dans Le Coran sont synonymes, et de même sens.

C'est sur ce point, que s'achève le premier chapitre, qui représente la première moitié du volet théorique du présent mémoire. La deuxième partie étant consacrée aux trois théories du sens, selon lesquels on traite la synonymie, et qui sont : la théorie des champs sémantiques, la théorie du contexte, et la théorie de l'analyse sémique ou componentielle, ainsi qu'à la précellence linguistique et stylistique du Coran, et enfin, à la traduction des sens du Livre inimitable, traitée sous de divers angles.

En ce qui concerne les trois théories préalablement citées, celle des champs sémantiques est la plus ancienne ; car son origine remonte à une époque relativement lointaine : celle de Herder et de Humboldt, ce dernier qui a joué un rôle prépondérant dans son évolution.

Cette théorie, telle qu'elle est connue à l'heure actuelle, fut ensuite avancée par un nombre de linguistes suisses et allemands dans les années vingt et trente, citons en particulier : Ipsen, Jolles, Porzig et Trier.

Pour ce dernier, les champs sémantiques – dont l'appellation fut cristallisée par F. de Saussure et Husserl- sont des réalités vivantes intermédiaires entre les mots individuels et la totalité du vocabulaire ; en tant que partie d'un tout, ils partagent avec les mots la propriété d'être intégrés dans une structure plus vaste et ils partagent avec le vocabulaire la propriété d'être structurés en termes d'unités plus petites.

Chaque champ sémantique regroupe dans sa sphère des mots qui partagent des traits sémantiques en commun. Cette notion peut être

illustrée par l'exemple de Lehrer qui a rassemblé les verbes de cuisson dans un seul groupe dans lequel on trouve : griller, frire, cuire (à la vapeur), cuire (au four)...

De façon générale, la théorie des champs sémantiques repose essentiellement sur quatre points fondamentaux :

- Toute unité linguistique n'appartient qu'à un seul champ sémantique.
- Toute unité linguistique appartient à un champ sémantique déterminé.
- Le contexte dans lequel se retrouve le mot, doit être pris en considération.
- Les mots ne peuvent être étudiés indépendamment de leur structure grammaticale.

Enfin, malgré la contribution indéniable de cette théorie au champ des études sémantiques, elle n'a pas été à l'abri des critiques de nombreux linguistes, qui ont estimé qu'elle manque d'une formulation plus explicite des critères qui définissent un champ sémantique, et que la majorité des champs ne sont pas aussi nettement structurés ni aussi clairement séparés les uns des autres que ne le prétend Trier.

La deuxième théorie de cette partie du mémoire concerne, la théorie du contexte.

Cette théorie a été avancée par un autre courant linguistique important du vingtième siècle qu'est présenté par l'école de Londres, dont le fondateur et représentant le plus éminent est John Rupert Firth.

La théorie repose essentiellement, dans son étude de la langue, sur l'élément social, c'est en ce sens, qu'elle a accordé un intérêt

particulier au rôle du contexte, duquel dépend la détermination des sens des mots.

Le contexte, tel qu'il est défini par Mignot et Baylon désigne à la fois :

- la situation dans laquelle se trouvent les communicants, destinataire et destinataire ;
- les énoncés précédant et parfois suivant l'énoncé communiqué (c'est le contexte proprement dit appelé aussi contexte) ;
- ce dont parle le message.

Pour les partisans de cette théorie, l'analyse des sens des mots ne peut se réaliser indépendamment des contextes dans lesquels les mots se retrouvent.

C'est en partant de ce principe que Ammer a distingué quatre types de contextes, qui sont: le contexte linguistique, le contexte émotionnel, le contexte situationnel et enfin le contexte culturel.

Certains adeptes de ce courant se sont penchés sur le contexte linguistique, plus qu'à tous les autres types, et ont accordé une importance considérable à la collocation qu'est l'association habituelle d'un mot à un autre au sein de l'énoncé.

Ces positions ont laissé ressortir plusieurs défaillances, pour lesquelles la théorie a été critiquée. Le point le plus important étant que Firth n'a pas présenté une théorie linguistique globale, mais s'est contenté de présenter une théorie strictement sémantique, faisant abstraction d'éléments indispensables à une étude de cette nature, tels que la

syntaxe, le lexique, la phonétique... considérés comme des composants indissociables à l'étude du sens.

Enfin, la troisième et dernière des théories de ce panorama linguistique est celle de l'analyse componentielle ou sémique.

Leech affirme que cette théorie a connu sa première phase d'évolution dans le cadre de la linguistique anthropologique, qui s'en est servie pour l'analyse des termes de parenté.

Les anthropologues se sont inspirés de la phonologie, étude des phonèmes du point de vue de leur fonction dans une langue donnée et des relations d'opposition et de contraste qu'ils ont dans le système des sons de cette langue, dans la classification et le rassemblement des mots partageant des traits pertinents en commun.

Se sont, ensuite, Katz et Fodor qui ont le plus contribué à cristalliser le concept de la théorie.

L'analyse sémique vise essentiellement à la décomposition du sens d'un mot en unités de sens élémentaires, et cela se fait selon les étapes suivantes :

- Regrouper des mots pouvant constituer un champ sémantique, car partageant des traits sémiques en commun.
- Choisir un mot dont le sens englobe tous les autres mots du champ sémantique et qui permet d'identifier les mots appartenant à celui-ci.
- Déterminer les composants qui servent à distinguer les sens des mots, en recourant aux contextes dans lesquels ces mots se retrouvent.
- Mettre tous les composants dans une représentation graphique (tableau ou arborescence) pour déterminer le lot de traits de chaque

mot, et qui le distingue des autres mots appartenant au même champ sémantique.

Enfin, la théorie de l'analyse componentielle a été critiquée sur plusieurs plans, parmi lesquels on peut citer le fait qu'elle ne soit adaptée qu'aux mots lexicaux, et son incapacité à analyser des unités d'ordre grammatical, tels que : par, dont, or, qui...etc, en plus du fait qu'elle ne distingue les mots polysémiques des mots homonymiques, et bien d'autres points.

Cet ensemble de théories linguistiques représente la première partie du deuxième chapitre du présent travail. Les deux dernières sont consacrées au Coran et à sa précellence linguistique et stylistique, ainsi qu'à la traduction de ses sens, traitée sous de divers angles.

Depuis sa révélation, les savants et les chercheurs musulmans ont fourni des efforts considérables dans le champ des recherches coraniques, dont son inimitabilité et sa spécificité incomparable.

On peut citer parmi eux : Aldjordjani, Albakillani, Alkhattabi, Ar-roummani, Ar-rafi'i, Az-zerkani...et d'autres.

Alkhattabi, à titre d'exemple, affirme que la manière dont les lettres, les mots et les phrases sont disposés dans le texte coranique constitue l'un des aspects de la particularité supérieure de ce Livre.

Pour Ar-roummani, l'un des aspects du caractère miraculeux du Coran réside dans le fait que la parole d'Allah se distingue parfaitement de celle des humains, bien qu'elle soit révélée dans une langue humaine qu'est l'Arabe.

Bien d'autres facettes du sujet ont été évoquées par plusieurs autres savants musulmans, vu son importance extrême.

Même en occident, beaucoup de chercheurs qui se sont penchés sur des sujets relatifs à l'Islam et au Coran ont reconnu que ce Livre est inimitable et qu'il ne ressemble en rien à tout autre type d'écriture.

Arthur John Arberry, qui a entrepris une traduction des sens du Coran avoue que la traduction de ce texte ne peut nullement ressembler à l'original, et ce, en raison de ses caractéristiques supérieures, qu'elles soient linguistiques et stylistiques ou autres.

Pour T.B Irving, Le Coran est un livre vivant, dont on découvre continuellement les sens et la beauté.

Tous ces facteurs et d'autres témoignent de l'impossibilité pour le traducteur de refléter, de façon totale, le message coranique.

C'est sur ce point que se termine le volet théorique du présent mémoire et commence le volet pratique.

Cette dernière partie est vouée à l'analyse et la critique de la traduction de quatre groupes binaires de parasyonymes, dans la traduction des sens du Coran faite par Si Hamza Boubakeur.

Pour chaque groupe de mots de sens proche, la démarche suivante a été suivie :

-Répertorier, dans un tableau, tous les versets coraniques dans lesquels se retrouvent les mots étudiés, avec la traduction des sens de chaque verset.

-Expliquer le sens de chaque mot étudié selon sa définition dans de différents dictionnaires érudits de la langue arabe, tels que : *Assihah*, *Makayis allougha*, *Alkoulyiat*, *Almoufradat fi gharib alkoran*, *Alfourouk alloughawiya*...et quelques autres définitions glanées dans quelques autres ouvrages.

-En extraire, ensuite, les traits sémantiques communs entre les parasyonymes, ainsi que les traits distinctifs.

-Recueillir après cela, les explications exégétiques de chaque verset, en se basant exclusivement sur un nombre de livres d'exégèse qui comptent parmi les plus célèbres, tels que : *Attahrir wa ttanwir*, *Rouh alma'ani*, *Aljami' li ahkam alkoran*, *Almouharrar alwadjiz* ...

-En extraire les traits sémantiques communs et distinctifs existant entre les mots.

-Entamer l'analyse et la critique de la traduction, en cherchant en premier lieu la définition du mot pour lequel le traducteur a opté dans sa traduction du mot coranique, dans le dictionnaire monolingue français Larousse.

-Analyser la traduction en comparant le sens du mot original au sens du mot français.

-Enfin, critiquer et évaluer la démarche du traducteur dans la traduction de chaque mot.

Les deux premiers parasyonymes sont « *rayb* » et « *chakk* ».

Pour traduire le mot « *rayb* » le traducteur a employé le mot « doute », et parfois un mot du même radical : indubitable, douter et indubitablement.

Pour le mot « *chakk* » il a employé dans la plupart des traductions le mot « doute », ainsi que le mot « incertitude » et « scepticisme » employés une seule fois.

L'analyse et l'évaluation de cette traduction peuvent être résumées ainsi :

-La traduction du mot « *rayb* » par le mot « doute » n'est qu'approximative, car le mot « doute » signifie : état d'incertitude sur la réalité d'un fait, l'exactitude d'une déclaration, la conduite à adopter. Ce trait sémantique qu'est l'incertitude est commun entre les mots « *rayb* » et « *chakk* ». Dans cette traduction les traits sémantiques distinctifs du mot « *rayb* » disparaissent, et pour un lecteur étranger, les mots « *rayb* » et « *chakk* » ont, dans ce cas, le même sens.

-Le mot « *rayb* » se distingue du mot « *chakk* » par la notion du « soupçon », ce mot qui signifie : Opinion défavorable à l'égard de quelqu'un...fondée sur des indices...mais sans preuves précises.

-C'est donc, à ma considération, le mot « soupçon » qui se rapproche, plus que le mot « doute », du mot « *rayb* ».

-Le mot « *chakk* » a aussi été traduit par le mot « doute », en plus des mots « incertitude » et « scepticisme ».

-Le traducteur a employé le mot « doute » plus que les deux autres mots. D'après l'analyse faite, le mot « doute » peut être employé dans la traduction du mot « *chakk* », contrairement au mot « scepticisme » dont le sens diffère de celui du mot original.

Le sens du mot « incertitude » est très proche de celui du mot « doute », seulement, ces deux mots ne sont pas des synonymes parfaits, en plus qu'ils ne sont pas substituables dans tous les contextes.

Enfin, j'approuve le choix du traducteur pour le mot « doute » dans la traduction du mot « *chakk* », mais dans la traduction des sens de tous les versets.

Les deux parasyonymes qui suivent sont « *boukhl* » et « *chouhh* ». Le mot « *alboukhl* » a été traduit par le verbe « lésiner » ainsi que le nom « avarice » et l'adjectif « avarés ».

Le mot « *chouhh* » quant à lui, a été traduit par les mots « avarice », « ladrerie » et « cupidité ».

L'analyse et l'évaluation de cette traduction peuvent être résumées ainsi :

-Le traducteur a employé le verbe intransitif « lésiner » pour traduire le verbe arabe « *bakhila* », là où ce dernier n'a pas été transitif, et ce, en raison des nécessités d'ordre stylistique.

-Il a aussi employé la phrase « se montrer avarés » pour traduire le verbe « *bakhila* » là où il était transitif, pour éviter une mauvaise structuration des phrases.

-Cette même phrase qu'est « se montrer avarés » a été employé même pour le verbe arabe « *bakhila* » là où il était intransitif. C'est plutôt le verbe « lésiner » qu'il fallait employer pour préserver davantage le sens.

-Le nom « *boukhl* » a été traduit par le nom « avarice », or, le sens du nom « lésinerie » ou « lésine » s'approche plus du sens du nom « *boukhl* » que le nom « avarice ».

-Le mot « *chouhh* » a été traduit par « avarice », « ladronerie » et « cupidité ».

-Le traducteur a traduit le mot « *chouhh* » par le mot « avarice » dont le sens s'approche du mot arabe.

-Le mot « ladronerie » a des connotations provenant de son étymologie, son emploi peut donc conduire le lecteur à croire que le texte original comporte ces connotations, même si elles n'y existent pas en vérité.

-Enfin, le traducteur a employé le mot « cupidité » qui signifie le désir immodéré des richesses, dans la traduction du mot « *chouhh* » en se basant sur l'exégèse faite par Tabari, pour désigner le désir immense des hypocrites d'avoir une part du butin.

Les parasyonymes qui suivent sont : « *houlm* » et « *rou'aya* ».

Le traducteur a employé les mots « songe » et « vision » pour traduire le mot « *rou'aya* », ainsi que les mots « rêve » et « rêverie » pour traduire le mot « *houlm* ».

L'analyse et l'évaluation de cette traduction peuvent être résumées ainsi :

-Le traducteur s'est servi du mot « songe » pour traduire le mot « *rou'aya* », ces deux mots désignent le rêve qui se produit pendant le sommeil, et la langue française ne distingue pas le sens du mot « *rou'aya* » et celui du mot « *houlm* », mais utilise plutôt le mot « songe » pour désigner les deux. C'est ce qui fait qu'il n'y ait

d'autres alternatives devant le traducteur, quant à la traduction du mot « *rou'aya* » sauf le mot « songe ».

-Le mot « *rou'aya* » a aussi été traduit par le mot « vision », qui ne désigne que la vue qui se produit réellement, et ceci est en opposition absolue avec le sens du mot original.

-Le traducteur a employé le mot « rêve » à deux reprises pour traduire le mot « *houlm* ». Tous deux partagent le fait de se produire pendant le sommeil. Par ailleurs, les traits sémiqes du mot « rêve » ne sont pas en contradiction avec le sens général du mot « *houlm* », et ceux du mot « *houlm* » ne sont pas en contradiction avec le sens général du mot « rêve », ce dernier que la langue française emploie pour désigner ce qu'une personne voit pendant le sommeil, qu'il soit « *houlm* » ou « *rou'aya* ».

-Le mot « rêverie » a aussi été employé pour traduire le mot « *houlm* », alors qu'il ne désigne qu'un état de distraction pendant lequel l'activité mentale n'est plus dirigée par l'attention, et s'abandonne à des souvenirs, à des images vagues, et qui se produit évidemment pendant la veille, ce qui est en contradiction avec le mot « *houlm* » qui se produit pendant le sommeil.

-La seule différence qui distingue les mots « songe » et « rêve » est leur appartenance à des registres de langue différents, et si j'ai approuvé la traduction du mot « *rou'aya* » par le mot « songe » et celle du mot « *houlm* » par le mot « rêve » c'est parce qu'il n'existe pas en langue française des mots qui désignent ce que désignent les mots arabes « *houlm* » et « *rou'aya* », mais il est nécessaire sur ce

point, que le traducteur explique ce choix par une note ou un commentaire par exemple, pour faire savoir le lecteur que s'il s'est servi de deux mots appartenant à des registres de langue différents, ce n'est nullement parce que Le Coran en a employé, mais pour que le lecteur se rende compte que Le Coran a employé deux mots différents pour désigner ce qu'une personne voit pendant le sommeil et que dans la langue française, il n'existe pas des mots qui désignent ce que désignent les mots « *rou'aya* » et « *houlm* », il s'est servi donc des mots « songe » et « rêve » qui ont le même sens pour traduire ces deux mots originaux.

Les derniers paronymes étudiés sont « *jouhoud* » et « *inkar* ». Pour traduire le mot « *jouhoud* » le traducteur a employé les mots « nier » et « récuser ».

Pour traduire « *al'inkar* » il a employé « nier », « rejeter », « ne point reconnaître », « refuser de reconnaître », « renier », « négateurs » et « inconnus ».

L'analyse et l'évaluation de cette traduction peuvent être résumées ainsi :

-Le verbe « nier » qui s'emploie pour dire qu'une chose n'existe pas ou qu'elle n'est pas vraie ; et la rejeter comme fausse, s'emploie aussi pour dire qu'une chose n'est pas vraie même en reconnaissant le contraire. C'est pour cette raison qu'il est possible de l'utiliser pour traduire le mot « *jouhoud* ».

-Le verbe « récuser » qui est un terme de spécialité, et dont le sens diffère de celui de « *jouhoud* » ne peut être employé pour traduire ce dernier.

-Traduire un seul mot par deux mots dans le texte cible sans qu'il y ait une nécessité à le faire, prête à croire que le texte source a aussi employé deux mots différents.

-Le mot « *inkar* » a été traduit par le mot « nier » dans la traduction des sens de deux versets, où ce mot coranique signifiait: nier même en reconnaissant le contraire de ce qui est nié. C'est sur cette base, que j'estime que cette traduction est acceptable.

-Le mot « *inkar* » a aussi été traduit par le mot « rejeter » dans la traduction d'un seul verset. D'après l'analyse faite dans le chapitre pratique, cette traduction est acceptable.

-Le traducteur a aussi traduit « *al' inkar* » par « ne point reconnaître » qui signifie ne pas reconnaître quelqu'un ou quelque chose qu'on a déjà connue ou vue, cette traduction est donc proche du sens du mot coranique dans ce verset.

-Il a aussi traduit « *mounkiroun* » qui a été employé pour désigner: nier même en reconnaissant le contraire de ce qui a été nié, par « refuser de reconnaître ».

-Le mot « renier » a aussi été employé pour traduire le mot « *mounkiroun* » et d'après l'analyse faite dans le chapitre pratique, cette traduction est acceptable.

-Le traducteur s'est servi de l'adjectif « négateurs » qui convient, à ma considération, pour traduire le mot « *mounkiratoune* », même s'il ne pourra rendre l'intégralité du sens du mot coranique.

-Enfin, l'adjectif « inconnus » a aussi été employé pour traduire le mot « *mounkaroune* » et que, encore une fois, j'estime une traduction acceptable.

En guise de conclusion, il est primordial de rappeler, que les mots coraniques sont d'une spécificité qui dépasse en effet la compréhension du commun des mortels. La traduction du Livre inimitable qu'est Le Coran ne peut être qu'approximative, et ne doit être qu'un moyen qui contribue à faire connaître l'Islam et à expliquer son message.

Mots clés : traduction des paronymes, théories linguistiques, champs sémantiques, Si Hamza Boubakeur.

Summary:

Translating Quranic near synonymous words into French problematic Analytic and critical study of the French translation of the meanings of the Qur'an done by Si Hamza Boubakeur

The present work deals with the translation of near synonymous words into French, as it is mentioned in the title.

The methodological framework of this thesis is divided into three chapters, two of which are theoretical, and a practical one.

In the first chapter, two main issues were discussed: synonymy in language, and synonymy in The Qur'an.

In the first section devoted to the synonymy in language, many definitions of synonymy are quoted.

Al Ghazali, for instance, maintains that two words can be synonymous when they refer to the same object.

Many other Arabic language scholars, like Ar-razi and Sibawayh share the same point of view.

The French language also defines synonymy in various ways.

In the encyclopedia of Diderot and Alembert, it is said that we often find words of the same kind, and which seem to express the same fundamental idea, and the same mind's analytic point of view, and these words are called synonyms.

In the "Vocabulaire François", two words are synonyms when they have the same or almost the same meaning.

More recently, this phenomenon has been defined in a more detailed way.

The semantic fields theory, for example, considers that (a) and (b) are synonyms when (a) implies (b), and (b) implies (a).

For the theory of context, two words are synonyms when they are interchangeable in all contexts, without changing the meaning.

As for the theory of componential analysis, two words are synonyms when they share common and distinctive semantic features.

After these definitions comes the confrontation of the two conflicting opinions of philologists and linguists about the existence of synonymy in language.

The first group which maintains its existence gives the following justifications:

-It is undeniable that one thing can be called by many names, and many examples can be found in language.

-In order to explain a misunderstood word, it is legitimate to resort to another one having an approximate meaning.

-Synonymy is a linguistic means helping to avoid redundancy and repetition of the same word.

Amongst the ancient Arab philologists and language scholars who support this position: Ibn Jinni, Ibn Sidah, Sibawayh...and many others.

Numerous French linguists also assert the existence of synonymy in language, and this can be shown by their definitions of the phenomenon.

Dubois, for instance, claims that two words that have the same or approximate meaning and different forms are synonyms.

Otman says that two denominations are synonymous when they indicate the same notion, and can be described by the same definition.

Contrary to this position, many linguists and philologists do not recognize that synonymy exists in language, and consider that the different names given to the same notion may create ambiguities or misunderstandings during communication.

Furthermore, this diversity of appellations given to the same object is not a witness of the richness of the language, but a useless means of enlarging its vocabulary.

Abu Hilal Al-'askari, Ibn fares, Ibn Al-a'raabi, Tha'lab and Ibn Durustawayh are some of the most hardened Arab philologists and language scholars of this trend.

Abu Hilal Al-'askari insists on the fact that words which have approximate meanings can't substitute for each other in all contexts without affecting the meaning, thus, words should be chosen with care.

Ibn Fares considers that the usage often makes some objects named by many qualifiers that can' be, in any case, synonyms of the original names.

Many French linguists, as well, do not recognize the existence of synonymy in language.

Cesar Chesneau excludes the fact that two words can be synonymous and say: if there were perfect synonyms, there would be two languages in one.

As to Galisson, there are no perfect synonyms, and in this case, it would be better to talk only about near synonyms.

Bloomfield considers that the phonetic dissimilarities between words imply dissimilarities between meanings.

For F.H George, the coexistence of two words having the same meaning is useless.

As for Lehrer, if we mean by synonymy an absolute equivalence in meanings, there would be no synonyms, but a great number of words that have a considerable similarity in meaning and that are interchangeable in some contexts.

This first section which is devoted to synonymy in language is followed by a second one, devoted to synonymy in The Qur'an. In this part, the two conflicting opinions about the existence of synonymy in The Qur'an are exclusively exposed.

The first trend is mostly followed by a number of researchers and Arabic language specialists, like Sobhi Essaleh and Ibrahim Anis, who claim that some words of The Qur'an are synonyms, and that this is due to the fact that The Qur'an is revealed in Arabic, and thus its linguistic rules are those of this language.

The second trend is the one of Islam scholars and a great number of language specialists who exclude the existence of synonyms in The

Qur'an because of its *I'jaaz*. The most famous are: Ibn Taymiah, Al-kortobi, Ibn 'atiyyah, and many others.

The following theoretical chapter is divided into three sections.

The first one is devoted to the three theories of meaning whereby synonymy can be analyzed. These theories are: the theory of semantic fields, the theory of context and the theory of the componential analysis.

The theory of the semantic fields is the most ancient one. Its antecedents, almost purely German, can be traced back as far as Herder; but it is especially Humboldt who can be regarded as its spiritual ancestor.

In 1910 Meyer took an important step forward in advancing the idea of 'semantic systems' which he defined as 'the coordination of a limited number of expressions from some definite point of view.

In the two decades which follow, the term "field" itself emerged, and it is Saussure and Husserl who helped to crystallize it.

Many other linguists like Ipsen, Jolles and Trier contribute to the development of this theory in the twenties and thirties of the last century.

The first work of Jost Trier concerned the development of words referring to cognitive facilities in German. He argued that it is mistaken to consider the development of the meaning of single words. Rather the meaning of a word is determined by the contrasts in which it stands to other words that denote related expressions.

The basic tenets of the theory are the following:

- Every linguistic unit belongs to a determined semantic field.
- Every linguistic unit belongs only to one semantic field.
- The context in which words are put should be taken into account.
- Words can't be analyzed independently of their grammatical structure.

Despite the undeniable contribution of the theory of the semantic fields in the scope of semantic studies, it was criticized by many linguists, who assess that it lacks of an explicit formulation of the criterion according to which semantic fields can be defined, and that the majority of the fields are not as clearly structured, nor as distinctly separated as Trier pretend it.

The second theory is the theory of context that was advanced by another important linguistic trend of the twenties of the last century, and which was represented by the "London school" led by John Rupert Firth.

Its study of language is essentially based on the social factor; this is the reason why it attached a great importance to the role of context in determining the meanings of words.

Ammer distinguished four types of contexts, which are: the linguistic context, the emotional context, the situational context and the cultural context.

Finally, one of the most important points for which the theory was criticized is the fact that Firth has not advanced a global linguistic theory, but an exclusively semantic one, taking no account of necessary elements for this study, like syntax, lexis, phonetics...

The last theory is the theory of the componential analysis.

Leech states that the componential analysis, as a distinctive technique, first evolved in anthropological linguistics as a means of studying relations between kinship terms, but it proved its usefulness in many spheres of meaning.

In fact, the componential analysis is patterned on the phonological methods of the Prague school, which describes sounds by determining the absence and presence of features. The method thus departs from the principle of compositionality; it is then Katz and Fodor who mainly contributed to the crystallization of the concept.

Palmer says that the total meaning of a word can be seen in terms of a number of distinct elements or components of meaning which have a distinguishing function and serve to distinguish the meaning of a lexeme from that of semantically related lexemes, or more accurately, they serve to distinguish the meanings of lexemes among those of lexemes in the same semantic domain.

Componential analysis can only be done within the same semantic domain by following these basic steps:

- Gathering words belonging to the same semantic field, since they share common semantic features.
- Choosing the most general word whose meaning encompasses those of other words belonging to the same semantic field.
- Determining the apparently relevant distinctive features, by resorting to contexts in which these words appear.

-Putting all the features in a graphic representation (tree diagram or matrix) and determine their presence and absence.

Finally, the theory of the componential analysis has been criticized for many points, among which its inability to analyze grammatical words such: as, for, but, with...and besides this, it does not differentiate homonymous words from polysemic ones.

The second and third sections of this chapter deal with the inimitability of The Qur'an and the translation of its meanings.

Since the revelation of The Qur'an, Muslim scholars made considerable endeavors in the field of qur'anic studies among which the inimitability of The Qur'an and its idiosyncrasy.

Amongst those scholars, we can cite: Aldjordjani, Albakillani, Alkhattabi, Ar-roummani, Ar-rafi'i, Az-zerkani and many others.

By way of an example, Alkhattabi states that one of the aspects of the particularity of The Qur'an lies in the way its letters, words and sentences are organized.

As for Ar-roummani, one of the aspects of the particularity of The Qur'an lies in the fact that the message of Allah surpasses the human language, even though it is revealed in Arabic.

Several sides of that subject were approached by numerous Muslim scholars and researchers.

Even western translators and researchers who looked into subjects concerning Islam and Qur'an recognized that The Qur'an is inimitable and that its idiom is perfectly sublime.

Arthur John Arberry declares that The Qur'an has its own extremely individual qualities and that these qualities disappear almost totally in the skillfullest translation.

T.B Irving says that The Qur'an is literally untranslatable and that each time one returns to it, he finds new meanings and discovers new treasures. At last, all these factors and others show how impossible is the transmission of the qur'anic message, and how much difficult is the task of the translator of its meanings.

After this second chapter comes the practical one, which is devoted to the analysis and critique of the translation of four binary groups of near synonyms, which are: "*rayb*" and "*chak*", "*chouhh*" and "*boukhl*", "*houlm*" and "*rou'aya*" and finally "*jouhoud*" and "*inkar*". Concerning the first one, we can sum the analysis and critique up as follows:

-translating the word "*rayb*" by the French word "*doute*" is an approximate translation, because the semantic feature "uncertainty" is common between the words "*rayb*" and "*chakk*", thus the translator took no account of the distinctive features of the word "*rayb*", and this will make the reader of the translation think that only one word is used in The Qur'an.

-The word "*rayb*" has a distinctive feature which is "*suspicion*"; this is why I consider it would be better to translate "*rayb*" by "*soupçon*" rather than by "*doute*".

-The word “*chakk*” has been translated by the words “*doute*”, “*incertitude*” and “*scepticisme*”; the meaning of the last one differs from the meaning of the original one;

-The word “*incertitude*” is not a perfect synonym of the word “*doute*” and the two words are not interchangeable in all contexts.

-The word “*chakk*” would be better translated by the word “*doute*”.

The second binary group of near synonyms is “*boukhl*” and “*chouhh*”.

The analysis and critique can be summed up as follows:

-The translator used the intransitive verb “*lésiner*” to translate the verb “*bakhila*” where this verb was intransitive, for stylistic necessities.

-He also used “*se montrer avares*” to translate the verb “*bakhila*” where it was transitive, to avoid a bad structure of the sentence.

-“*Se montrer avares*” was also used to translate the verb “*bakhila*” where it was intransitive, but the translator would better use in this case the verb “*lésiner*”.

-The noun “*boukhl*” was translated by the noun “*avarice*”, though “*lésine*” or “*lésinerie*” have more approximate meaning to the word “*boukhl*” than “*avarice*”.

-He translated the word “*chouhh*” by the word “*avarice*” whose meaning is close to the meaning of the original word.

-The word “*ladrerie*” who was also used to translate the word “*chouhh*”, has connotations resulting from its etymology, this is why it can make the reader think that the original text contains the meanings that this word has.

-finally, the translator used the word “*cupidite*” to translate the word “*chouhh*”, and this translation was based on the exegesis done by Tabari.

The third binary group of near synonyms is “*houlm*” and “*rou’aya*”.

The analysis and critique of the translation can be summed up as follows:

-The translator used the word “*songe*” to translate the word “*rou’aya*”.

These two words designate the dream, which happens during sleep, and the French language does not distinguish between the meaning of “*rou’aya*” and the one of “*houlm*”, it is for that reason that the word “*songe*” is used to express both of them. This implies that the translator finds himself compelled to translate both “*rou’aya*” and “*houlm*” by the same word “*songe*”.

-The word “*rou’aya*” has also been translated by the word “*vision*” which designates the eyesight which happens effectively, and this meaning is in stark contrast with the meaning of the original word.

-The translator used the word “*reve*” to translate the word “*houlm*”, and both of them happen during sleep. Furthermore, the semantic features of the word “*reve*” are not in contrast with those of the word “*houlm*” and the French language uses the word “*reve*” to designate any dream that happens during sleep, whether it has the meaning of “*rou’aya*” or of “*houlm*”.

-The word “*reverie*” was also used to translate the word “*houlm*”, though it designates a state of mind which happens during waking, so its meaning is in contrast with the meaning of the word “*houlm*”.

-The only difference that exists between the words “*songe*” and “*reve*” is that they belong to different registers of language. So, the only reason for which I approved the translation of the word “*rou’aya*” by the word “*songe*”, and that of the word “*houlm*” by the word “*reve*”, is that the French language makes no difference between the meaning of “*rou’aya*” and the one of “*houlm*”. But it is necessary that the translator explains this approach by a note or a comment for example, to make the reader know that the use of two words belonging to different registers of language, doesn’t mean that such a thing can be found in The Qur’an, and to make him know that The Qur’an used two different words to designate what a person sees during sleep, and since the French language does not make any difference between the meaning of “*houlm*” and “*rou’aya*”, he used the words “*songe*” and “*reve*” which have the same meaning to designate different words. The last binary group of words is “*jouhoud*” and “*inkar*”.

The analysis and critique can be summed up as follows:

-The verb “*nier*” which means saying that something does not exist, or that it is not true, means also saying that something is untrue in spite of recognizing the opposite, this is why I consider it is possible to translate the word “*jouhoud*” by the word “*nier*”.

-The verb “*recuser*” which is a speciality term, and which has a different meaning from the meaning of the word “*jouhoud*” can not be used to translate it.

-Using two different words to translate one word, when there is no reason which compels the translator to do it, makes the reader think that the original text also used two words.

-The word “*inkar*” was translated by the word “*nier*” in the translation of the meanings of two verses, where this qur’anic word means denying something in spite of recognizing the opposite of what it is denied; this is why I assess that this translation is acceptable.

-The word “*inkar*” was also translated by the word “*rejeter*” in the translation of the meaning of one verse, according to the analysis done in the practical chapter; I consider this translation is acceptable.

-The translator also translated the meaning of “*inkar*” by “*ne point reconnaitre*” which means being unable to recognize someone or something that we have already seen or known, thus the meaning of the word used in this translation is near from the meaning of the original word.

-He also translated “*mounkiroune*” which means: to deny in spite of recognizing the opposite of what is denied, by “*refuser de reconnaitre*”.

-The word “*renier*” was also used to translate the word “*mounkiroune*”, which is an acceptable translation.

-The translator used the adjective “*négateurs*” to translate the word “*mounkiratoune*” which is an acceptable translation too.

-Finally, another acceptable translation is the translation of the word “*mounkaroune*” by the adjective “*inconnus*”.

As a conclusion, it is essential to remind that the translation of the meanings of The Qur'an can never convey the entire qur'anic message, because this Book is imitable, and an accurate translation of its meanings is impossible.

Key words: near synonymous words, translation of the Qur'an, Si Hamza Boubakeur, theories of meaning.

			:	

			:	

			:	-
			.	
			:	-(1
			_____	.1
			:	
			.	
			_____	_____
			:	.2
1972			_____	:
			:	.3
			.	
			:	.4

- 1423			:	.5

			:	.2002
			_____	.6
			.	
			:	.7

			.	.1972- 1392
			_____	:
			:	.8
			.	
			:	.9

			.1990	
			:	
			_____	:
			.	.2000
			:	.11

			.	.1993-1413

.	_____ :	.12
_____ :	.	.13
_____ :	.	.14
_____ :	.	.15
_____ :	. 2005- 1425	.16
_____ :	. 1976	.17
_____ :	. 1995- 1415	.18
_____ :	.	.19
_____ :	1988- 1408	.20
_____ :	.	.21
_____ :	.	.22
_____ :	. 1993- 1414	.23
_____ :	.2004	.24
- 1398	_____ :	. 1978

.1984	_____ :	.25
	_____ :	.26
	. 1971- 1391	
	_____ :	.27
-	_____ :	.28
	_____ :	.29
	. 2008- 1428	
_____ :		.30
.1988	_____ :	.31
_____ :		.32
_____ :		.33
	_____ :	
	. 1997- 1418	
_____ :		.34
. 1979 1399		
_____ :	_____ :	.35
. 1964- 1384		
_____ :		.36
	_____ :	
	. 2006- 1427	

_____ :	.37
. 1427	
_____ :	.38
.	
_____ :	.39
.	
_____ :	.40
. 1998- 1419	
_____ :	.41
. 2002- 1423	
_____ :	.42
. 1996- 1416	
(_____) :	.43
. 1997- 1417	
. 1391 _____ :	.44
	_____ :
	(2
	_____ :
	.1
. 1427 26 111	
. 1937 _____ :	.2
_____ :	.(3
_____ :	.1

2011./2010 _____ ()	

	:	.2
()		
	2009./2008	
	:	.3
.2008/2007	()	
	:	:
	:	(1

1. ARBERRY, Arthur John: The Holy Koran : An Introduction with selections, George Allen & Unwim, London 1953.
2. BAYLON, Christian & Mignot, Xavier : Initiation à la sémantique du langage, 3^{ème} édition, Armand Colin, Paris, 2005.
3. DESLILE, Jean : L'analyse du discours comme méthode de traduction : Théorie et pratique, éditions de l'université d'Ottawa, Canada.
4. ELFOUL, Lantri : Traductologie littérature comparée, études et essais, Casbah éditions, Alger, Algérie, 2006.
5. HAMZA, Boubakeur : Le Coran. Traduction et commentaire par Cheikh Si Hamza Boubakeur, ENAG/EDITIONS, Alger, Algérie 1994.
6. LEECH, Geoffrey : Semantics, Harmondsworth, Penguin Ltd, 1976.
7. Le Petit Larousse 2010.
8. LYONS, John: Eléments de sémantique. Traduction par Jacques Durand -Librairie Larousse.1978.

9. Maynet, R & Pouzet, L & Farouki, N & Sinno, A : Rhétorique sémitique, textes de la Bible et de la tradition musulmane- éditions du Cerf- Paris- France-1998.
10. NIDA, Eugene Albert & Taber, Charles: The theory and practice of translation, E. J. Brill, Leiden, The Netherlands, 1964.
11. NYKEES, Vincent: La sémantique , éditions BELIN, Mars 1998.
12. PALMER, F. R: Semantics, second edition, Cambridge university press, 1981.
13. ULLMANN, Stephen: Meaning and style, Oxford, 1973.
14. ULLMANN, Stephen: The principles of semantics, Basil Blackwell & Mott Ltd., 1957.

: _____ (2)

1. ABDELWALI, Mohamed: The loss in the translation of the Quran, translation journal, volume 11, n2, April 2007.
2. BOLINGER, Dwight: The atomization of meaning, Language, Volume 41, N°4, (Oct.-Dec., 1965).
3. DURIEUX, Christine: Pseudo synonymes en langue de spécialité. Cahier du CIEL 1996-1997.
4. IRVING, T.B: Introduction to The Noble Reading, 1985.
5. KRIFKA, Manfred: Lexikalische Semantik, SS 2001, Humboldt-Universität zu Berlin, Di 14-16, Mos 403, 08.05.2001.
6. SADEK, Gaafar & BASALAMAH, Salah :Les débats autour de la traduction du Coran :entre jurisprudence et traductologie, Théologies, vol. 15, n°2, 2007.

7. TRABELSI, Chédia : La problématique de la traduction du Coran : étude comparative de quatre traductions françaises de la sourate « La lumière ». Meta : journal des traducteurs, vol. 45, n°3, 2000.

: (3)

www.hamsmasry.com

www.amor.cms.hu-berlin.de

www.isgkc.org/englishquran.introduction.htm

www.erudit.org

www.fouqara.free.fr

www.kalp.org.sa



-		
1.....	:	
3.....	:	
3.....		-1
3.....		-1-1
3.....		-
3.....		-
5.....		-2-1
7.....		-3-1
9.....		-2
9.....		-1-2
10.....		-1-2
12.....		-1-2

13.....	-1-2
15.....	-1-2
16.....	-1-2
17.....	-2-2
18.....	-2-2
21.....	-2-2
24.....	-2-2
24.....	-2-2
26.....	:
27.....	
27.....	-1
30.....	-2
38.....	:
39.....	:
39.....	-1
44.....	-2
50.....	-3

57.....	:	
67.....	:	
76	:	
77.....		
77		-
80		-
82.....		-1
116.....		-2
139.....		-3
158.....		-4
184		
190.....		
211.....		
225.....		
232.....		